

# Andria

## Didascalía

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [ -10] **Sorōrem falsō crēditam meretrīculae**  
sister falsely having been believed of the little prostitute
- [ -9] **Genere Andriae, Glycerium, vitiat Pamphilus**  
by birth of Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [ -8] **Gravidāque factā dat fidem, uxōrem sibi**  
pregnant and with having been made gives a pledge, a wife to himself
- [ -7] **Fore hanc; namque aliam pater ēī dēponderat,**  
that she would be this; for indeed another father to him had betrothed,
- [ -6] **Gnātam Chremētis, atque ut amōrem comperit,**  
daughter of Chremes, and also when love he found out,
- [ -5] **Simulat futurās nūptiās, cupiēns suos**  
he pretends about to be wedding, desiring his own
- [ -4] **Quid habēret animī filius cognōscere.**  
what he might have of mind the son to learn.
- [ -3] **Dāvī suāsū nōn repugnat Pamphilus.**  
of Davus by persuading not resists Pamphilus.
- [ -2] **Sed ex Glyceriō nātum ut vīdit puerulum**  
but out of Glycerium having been born when he saw a little boy
- [ -1] **Chremēs, recūsāt nūptiās, generum abdicat.**  
Chremes, refuses the marriage, the son in law disowns.
- [ 0] **Hanc Pamphilō, aliam dat Charinō conjugem.**  
this to Pamphilus, another he gives to Charinus as wife.

## Prolog

- [ 1] [PROLOGUS]: **Poēta cum primum animum ad scribendum appulit,**  
the poet when first mind to writing applied,
- [ 2] **id sibi negōtī crēdidit solum dari,**  
that to himself of task he believed only to be given,
- [ 3] **populō ut placērent quās fēcisset fābulās.**  
to the people that they might please which he had made plays.
- [ 4] **vērūm aliter ēvenīre multō intellegit;**  
but otherwise to come about by much he understands;
- [ 5] **nam in prōlogis scribendis operam abūtitur,**  
for in prologues to be written effort he wastes,
- [ 6] **nōn quī argūmentum nārret sed quī malevolī**  
not who the plot should tell but who of a malicious man
- [ 7] **veteris poētae maledictis respondeat.**  
of old of the poet to the slanders should respond.
- [ 8] **nunc quam rem vitiō dent quaesō animum advortite.**  
now what thing as a fault they may give I ask mind turn.
- [ 9] **Menander fēcit Andriam et Perinthiam.**  
Menander made Andria and Perinthia.
- [ 10] **quī utramvis rēctē nōrit ambās nōverit:**  
who either rightly should know both should know:
- [ 11] **nōn ita dissimilī sunt argūmentō, et tamen**  
not so dissimilar are in plot, and nevertheless
- [ 12] **dissimilī orātiōne sunt factae ac stilō.**  
different in expression are having been made and in style.
- [ 13] **quae convēnere in Andriam ex Perinthiā**  
which fit together into Andria from Perinthia

[14]	<b>fatētur trānstulisse atque ūsum prō suis.</b>
	he confesses to have transferred and also having used as his own.
[15]	<b>id isti vituperant factum atque in eō disputant</b>
	this those blame the deed and also in it they argue
[16]	<b>contāminārī nōn decēre fābulās.</b>
	to be contaminated not to be fitting plays.
[17]	<b>faciuntne intellegendō ut nīl intellegant?</b>
	do they make ? by understanding that nothing they may understand?
[18]	<b>quī cum hunc accūsant, Naevium Plautum Ennium</b>
	who when this they accuse, Naevius Plautus Ennius
[19]	<b>accūsant quōs hic noster auctōrēs habet,</b>
	they accuse whom this our authors he has,
[20]	<b>quōrum aemulārī exoptat nēglegentiam</b>
	of whom to emulate he desires negligence
[21]	<b>potius quam istōrum obscuram dīligentiam.</b>
	rather than of those obscure diligence.
[22]	<b>dehinc ut quiēscant porrō moneō et dēsinant</b>
	then that they may be quiet further I advise and they may stop
[23]	<b>male dicere, malefacta nē nōscant sua.</b>
	badly to speak, bad deeds lest they may know their own.
[24]	<b>favēte, adeste aequō animō et rem cognōscite,</b>
	be favourable, be present with calm mind and the matter learn,
[25]	<b>ut pernōscātis ecquid speī sit relicum,</b>
	so that you may learn thoroughly anything of hope there may be left,
[26]	<b>posthāc quās faciet dē integrō cōmoediās,</b>
	hereafter which he will make from anew comedies,
[27]	<b>spectandae an exigendae sint vōbīs prius.</b>
	to be watched or to be required are for you first.

## Akt I

### Simo Sosia

[28] [SIMO SENEX]:	<b>Vōs istaec intrō auferte: abīte. Sōsia,</b>
	you those things inside carry away: go away. Sosia,
[29]	<b>adēs dum: paucīs tē volō. dictum putā:</b>
	be present now: in few words you I want. it said consider:
[30] [SOSIA LIBERTUS]:	<b>nempe ut cūrentur rēctē haec? immō aliud. quid est</b>
	surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is
[31]	<b>quod tibi mea ars efficere hōc possit amplius?</b>
	what for you my skill to accomplish in this can more?
[32] [SIMO SENEX]:	<b>nīl istāc opus est arte ad hanc rem quam parō,</b>
	nothing with that need is for skill for this matter which I prepare,
[33]	<b>sed eīs quās semper in tē intellēxī sitās,</b>
	but in those which always in you I understood having been placed,
[34]	<b>fidē et taciturnitāte. exspectō quid velīs.</b>
	by loyalty and by discretion. I await what you may wish.
[35]	<b>ego postquam tē ēmī, ā parvulō ut semper tibi</b>
	I after you I bought, from a little boy that always for you
[36]	<b>apud mē jūsta et clēmēns fuerit servitus</b>
	with me just and merciful has been slavery
[37]	<b>scīs. fēcī ex servō ut essēs libertus mihi,</b>
	you know. I made from a slave that you might be a freedman for me,
[38]	<b>proptereā quod servībās liberāliter:</b>
	for this reason because you were serving nobly:
[39]	<b>quod habuī summum pretium persolvī tibi.</b>
	what I had highest price I paid to you.
[40] [SOSIA LIBERTUS]:	<b>in memoriā habeō. haud mūtō factum. gaudeō</b>
	in memory I hold. not I change the deed. I rejoice

- [41]                    **sī tibi quid fēcī aut faciō quod placeat, Simō,**  
if for you anything I did or I do which may please, Simo,
- [42]                    **et id grātum fuisse advorsum tē habeō grātiam.**  
and that pleasing to have been towards you I have thanks.
- [43]                    **sed hoc mihi molestumst; nam istaec commemorātiō**  
but this to me is troublesome; for that reminding
- [44]                    **quasi exprobrātiōst immemoris benefici.**  
as if is a reproach of an ungrateful of a favor.
- [45]                    **quīn tū ūnō verbō dīc quid est quod mē velīs.**  
come now you in one word say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: **ita faciam. hoc primum in hāc rē praedicō tibi:**  
so I will do. this first in this matter I tell beforehand to you:
- [47]                    **quās crēdis esse hās nōn sunt vērae nūptiae.**  
which you believe to be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: **cūr simulās igitur? rem omnem ā prīncipiō audiēs:**  
why you pretend then now? matter whole from the beginning you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: **eō pactō et gnātī vītam et cōsiliū meum**  
in that way and of the son life and plan my
- [50]                    **cognōscēs et quid facere in hāc rē tē velim.**  
you will learn and what to do in this matter you I would wish.
- [51]                    **nam is postquam excessit ex ephēbīs, Sōsia, et**  
for he after he departed out of the ephebes, Sosia, and
- [52]                    **librius vivendī fuit potestās (nam antea**  
more freely of living was opportunity (for before
- [53]                    **quī scire possēs aut ingenium nōscere,**  
how to know you could or character to recognize,
- [54]                    **dum aetās metus magister prohibēbant? itast. )**  
while age fear teacher were preventing? so it is.
- [55]                    **quod plērique omnēs faciunt adulēscētulī,**  
what most all do young men,
- [56]                    **ut animum ad aliquod studium adjungant, aut equōs**  
that mind to some pursuit they may join, or horses
- [57]                    **alere aut canēs ad vēnandum aut ad philosophōs,**  
to keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58]                    **hōrum ille nīl ēgregiē praeter cētera**  
of these he nothing remarkably beyond the rest
- [59]                    **studēbat et tamen omnia haec mediōcriter.**  
he used to pursue and nevertheless all things these moderately.
- [60]                    **gaudēbam. nōn injūriā; nam id arbitror**  
I was glad. not unjustly; for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: **apprimē in vītā esse ūtile, ut nēquid nimis.**  
especially in life to be useful, that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: **sīc vīta erat: facile omnīs perferre ac patī;**  
thus life was: easily all things to carry through and to suffer;
- [63]                    **cum quibus erat cumque ūnā īs sēsē dēdere,**  
with whom he was ever together them himself to give,
- [64]                    **eōrum obsequī studiīs, adversus nēminī,**  
of them to comply to the pursuits, against no one,
- [65]                    **numquam praepōnēs sē illīs; ita ut facillimē**  
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66]                    **sine invidiā laudem inveniās et amīcōs parēs.**  
without envy praise you may find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: **sapienter vītam instituit; namque hōc tempore**  
wisely life he ordered; for indeed this at time
- [68]                    **obsequium amīcōs, vērītās odium parit.**  
compliance friends, truth hatred brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: **interea mulier quaedam abhinc triennium**  
meanwhile woman a certain ago three years
- [70]                    **ex Andrō commigrāvit hūc vīcīniae,**  
from Andros moved hither to the neighborhood,

[71]	<b>inopiā et cognātōrum nēglegentiā</b> by poverty and of kinsmen by neglect
[72]	<b>coacta, ēgregiā fōrmā atque aetāte integrā.</b> having been forced, by excellent beauty and by age whole.
[73]	[SOSIA LIBERTUS]: <b>ei! vereor nēquid Andria apportet malī!</b> ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
[74]	[SIMO SENEX]: <b>primō haec pudicē vītam parcē ac dūrīter</b> at first this chastely life sparingly and harshly
[75]	<b>agēbat, lānā et tēlā vīctum quaeritāns;</b> she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;
[76]	<b>sed postquam amāns accessit pretium pollicēns</b> but after lover approached price promising
[77]	<b>ūnus et item alter, ita ut ingeniumst omnium</b> one and also another, so as nature is of all
[78]	<b>hominum ab labōre prōclīve ad libīdinem,</b> of men from work inclined toward desire,
[79]	<b>accēpit condiōnem, dehinc quaestum occipit.</b> she accepted terms, then to gain she begins.
[80]	<b>quī tum illam amābant forte, ita ut fit, filium</b> who then that were loving by chance, so as it happens, son
[81]	<b>perdūxēre illūc, sēcum ut ūnā esset, meum.</b> they led to thither, with them that together he might be, my.
[82]	<b>egomet continuō mēcum ‘certē captus est:</b> I myself immediately with me ‘certainly having been captured is:
[83]	<b>habetr’. observābam māne illōrum servulōs</b> he has. I was watching in the morning of them servants
[84]	<b>venientis aut abeuntis: rogitābam ‘heus puer,</b> coming or going away: I kept asking ‘hey boy,
[85]	<b>dīc sōdēs, quis herī Chrýsidem habuit? ‘ nam Andriae</b> say please, who yesterday Chrysis had? for of Andros
[86]	<b>illī id erat nōmen. teneō. Phaedrum aut Clīniam</b> to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
[87]	<b>dīcēbant aut Nīcēratum; nam hī trēs simul</b> they were saying or Niceratus; for these three together
[88]	<b>amābant. ‘eho quid Pamphilus? i’ ‘quid? symbolam</b> were loving. ‘hey what Pamphilus? ‘what? contribution
[89]	<b>dedit, cēnāvit.’ gaudēbam. item aliō diē</b> he gave, he dined.’ I was glad. likewise on another day
[90]	<b>quaerēbam: comperiēbam nīl ad Pamphilum</b> I was asking: I was finding out nothing as to Pamphilus
[91]	<b>quicquam attinēre. enimvērō spectātum satis</b> anything to pertain. indeed to watch enough
[92]	<b>putābam et magnum exemplum continentiae;</b> I was thinking and great example of self control;
[93]	<b>nam quī cum ingeniīs cōflīctātur ejus modī</b> for he who with talents struggles of that kind
[94]	<b>neque commovētur animus in eā rē tamen,</b> nor is moved mind in that matter nevertheless,
[95]	<b>sciās posse habēre jam ipsum suae vītae modum.</b> you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
[96]	<b>cum id mihi placēbat tum ūnō ōre omnēs omnia</b> when that to me was pleasing then with one voice all people all things
[97]	<b>bona dīcere et laudāre fortūnās meās,</b> good things to say and to praise fortunes my,
[98]	<b>quī gnātum habērem tālī ingeniō praeditum.</b> since son I had with such talent having been endowed.
[99]	<b>quid verbis opus est? hāc fāmā impulsus Chremēs</b> what by words need is? by this report having been impelled Chremes
[100]	<b>ultrō ad mē vēnit, ūnicam gnātam suam</b> of his own accord to me came, only daughter his own

- [101] **cum dōte summā filiō uxōrem ut daret.**  
with dowry highest for the son a wife so that he might give.
- [102] **placuit: dēspōndī. hic nūptiis dictust diēs.**  
it pleased: I betrothed. this for the wedding has been appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: **quid obstat cur nōn vērae fiant? audiēs.**  
what stands in the way why not true they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: **fermē in diēbus paucīs quibus haec ācta sunt**  
nearly in the days few in which these things having been done were
- [105] **Chrýsis vicīna haec moritur. ō factum bene!**  
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: **beāstī; eī metuī ā Chrýside. ibi tum filius**  
you have blessed; for her I feared from Chrysis. there then the son
- [107] [SIMO SENEX]: **cum illīs quī amābant Chrýsidem ūnā aderat frequēns;**  
with those who were loving Chrysis together was present frequent;
- [108] **cūrābat ūnā fūnus; trīstis interim,**  
he was tending together the funeral; sad meanwhile,
- [109] **nōnnumquam collacrimābat. placuit tum id mihi.**  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] **sīc cōgitābam ‘hic parvae cōsuētūdinis**  
thus I was thinking ‘this of small of acquaintance
- [111] **causa hujus mortem tam fert familiāriter:**  
for the sake of this one death so he bears as among family:
- [112] **quid sī ipse amāset? quid hic mihi faciet patrī? ’**  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do for the father?
- [113] **haec ego putābam esse omnia hūmānī ingenī**  
these things I was thinking to be all of human of nature
- [114] **mānsuētique animī officia. quid multis moror?**  
of gentle and of mind duties. why with many do I delay ??
- [115] **egomet quoque ejus causā in fūnus prōdeō,**  
I myself also of her for the sake into the funeral I go forth,
- [116] **nīl suspicāns etiam malī. hem quid id est? sciēs.**  
nothing suspecting also of evil. ah what this is ?? you will know.
- [117] **effertur; īmus. intereā inter mulierēs**  
is borne out; we go. meanwhile among women
- [118] **quae ibi aderant forte ūnam aspiciō adulēscēntulam**  
who there were present by chance one I catch sight of young girl
- [119] **formā. . . bonā fortasse. et vultū, Sōsia,**  
in form. good perhaps. and in face, Sosia,
- [120] **adeō modestō, adeō venustō ut nīl suprā.**  
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] **quia tum mihi lāmentārī praeter cēterās**  
because then to me to lament beyond the others
- [122] **vīsast et quia erat fōrmā praeter cēterās**  
she seemed and because was in beauty beyond the others
- [123] **honestā ac liberālī, accēdō ad pedisequās,**  
honourable and refined, I approach to handmaids,
- [124] **quae sit rogō: sorōrem esse ajunt Chrýsidis.**  
who she may be I ask: sister to be they say of Chrysis.
- [125] **percussit ilicō animum. attāt hoc illud est,**  
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] **hinc illae lacrumae, haec illast misericordia.**  
from here those tears, this that is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam timeō quōrsum ēvādās! fūnus interim**  
how I fear to what end you may turn out! the funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **prōcēdit: sequimur; ad sepulcrum vēnimus;**  
proceeds: we follow; to the tomb we came;
- [129] **in ignem impositast; flētur. intereā haec soror**  
onto the fire has been placed; is wept. meanwhile this sister
- [130] **quam dixī ad flammam accessit imprudentius,**  
whom I said to the flame she approached more rashly,

- [131] **satis cum periclō. ibi tum exanimātus Pamphilus**  
 enough with danger. there then having been stunned Pamphilus
- [132] **bene dissimulātum amōrem et cēlātum indicat:**  
 well having been hidden love and having been concealed he reveals:
- [133] **accurrit; mediam mulierem complectitur:**  
 he runs up; the middle woman he embraces:
- [134] **‘mea Glycerium,’ inquit ‘quid agis? cūr tē is perditum?’**  
 ‘my Glycerium,’ he says ‘what are you doing ?? why you are you going to ruin?’
- [135] **tum illa, ut cōsuētum facile amōrem cernerēs,**  
 then she, so that accustomed easily love you might discern,
- [136] **rejēcit sē in eum flēns quam familiāriter!**  
 she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid ais? redeō inde irātus atque aegrē ferēs;**  
 what do you say ?? I return thence angry and with difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: **nec satis ad objūrgandum causae. diceret**  
 nor enough for scolding of cause. he might say
- [139] **‘quid fēcī? quid commeruī aut peccāvī, pater?**  
 ‘what have I done ?? what have I deserved or have I sinned, father?
- [140] **quae sēsē in ignem inicere voluit, prohibuī**  
 she who herself into the fire to throw willed, I prevented
- [141] **servāvī.’ honesta ōrātiōst. rēctē putās;**  
 I saved.’ honourable speech is. rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam sī illum objūrgēs vītae quī auxilium tulit,**  
 for if him you rebuke of life who help brought,
- [143] **quid faciās illī quī dederit damnum aut malum?**  
 what would you do for that one who will have given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit Chremēs postridiē ad mē clāmitāns:**  
 came Chremes on the next day to me shouting:
- [145] **indignum facinus; comperisse Pamphilum**  
 unworthy deed; to have found out Pamphilus
- [146] **prō uxōre habēre hanc peregrīnam. ego illud sēdulō**  
 as wife to have this foreign. I that assiduously
- [147] **negāre factum. ille īnstāt factum. dēnique**  
 to deny deed. he insists deed. finally
- [148] **ita tum discēdō ab illō, ut quī sē filiam**  
 thus then I depart from him, so that he who himself daughter
- [149] **neget datūrum. nōn tū ibi gnātum. . . ? nē haec quidem**  
 he may deny about to give. not you there the son. not these indeed
- [150] **satis vehemēns causa ad objūrgandum. quī? cedo.**  
 enough vehement cause for scolding. how so ?? tell me.
- [151] **‘tūte ipse his rēbus finem praescripstī, pater:**  
 ‘you yourself yourself to these matters an end you have pre scribed, father:
- [152] **prope adest cum aliēnō mōre vīvendumst mihi:**  
 near is at hand with foreign custom to be lived for me:
- [153] **sine nunc meō mē vīvere intereā modō.’**  
 allow now my me to live meanwhile way.’
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **quī igitur relictus est objūrgandī locus?**  
 what therefore now left is of scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: **sī propter amōrem uxōrem nōlet dūcere:**  
 if because of love a wife will not want to marry:
- [156] **ea primum ab illō animum advortenda injūriast;**  
 this first from by that man mind to be turned toward wrong is;
- [157] **et nunc id operam dō, ut per falsās nūptiās**  
 and now this effort I give, so that through false wedding
- [158] **vēra objūrgandī causa sit, sī dēneget;**  
 true of scolding cause may be, if he may deny;
- [159] **simul scelerātus Dāvus sī quid cōsili**  
 at the same time wicked Davus if anything of plan
- [160] **habet, ut cōsūmat nunc cum nīl obsint dolī;**  
 he has, so that he may use up now when nothing may hinder tricks;

[161]	<b>quem ego crēdō manibus pedibusque obnīxē omnia</b> whom I believe with hands feet and strenuously all things
[162]	<b>factūrum, magis id adeō mihi ut incommodet</b> about to do, more this to that degree for me that he may trouble
[163]	<b>quam ut obsequātur gnātō. quāpropter? rogās?</b> than that he may comply to the son. for which reason ?? do you ask ??
[164]	<b>mala mēns, malus animus. quem quidem ego sī sēnsērō. . .</b> bad mind, bad spirit. whom indeed I if I will have perceived.
[165]	<b>sed quid opust verbīs? sīn ēveniat quod volō,</b> but what need is by words? but if it may turn out what I want,
[166]	<b>in Pamphilō ut nīl sit morae, restat Chremēs</b> in Pamphilus that nothing may be of delay, remains Chremes
[167]	<b>cui mī expūrgandus est: et spērō cōnfore.</b> for whom for me to be cleared is: and I hope to turn out.
[168]	<b>nunc tuumst officium hās bene ut assimulēs nūptiās,</b> now your duty these well that you may simulate wedding,
[169]	<b>perterrefaciās Dāvum, observēs filium</b> you may frighten thoroughly Davus, you may watch son
[170]	<b>quid agat, quid cum illō cōnsili captet. sat est:</b> what he may do, what with that man of plan he may grasp. enough is:
[171] [SOSIA LIBERTUS]:	<b>cūrābō. eāmus nūnciam intrō: ī prae, sequar.</b> I will take care. let us go right now inside: go ahead, I will follow.

## Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]:	<b>Nōn dubiumst quīn uxōrem nōlit filius;</b> not doubt is but that a wife he may not want the son;
[173]	<b>ita Dāvum modo timēre sēnsī, ubi nūptiās</b> so Davus just now to fear I perceived, when wedding
[174]	<b>futūrās esse audīvit. sed ipse exit forās.</b> about to be to be he heard. but himself goes out outside.
[175] [DAVUS SERVUS]:	<b>mīrābar hoc sī sic abīret et erī semper lēnitās</b> I was wondering this if thus he might depart and of the master always gentleness
[176]	<b>verēbar quōrsum ēvāderet.</b> I was fearing to what end he might turn out.
[177]	<b>quī postquam audierat nōn datum īrī filiō uxōrem suō,</b> who after he had heard not given to be about to be to the son a wife his own,
[178]	<b>numquam cuiquam nostrum verbum fēcīt neque id aegrē tulit.</b> never to anyone of us a word he made nor this with difficulty he bore.
[179] [SIMO SENEX]:	<b>at nunc faciet neque, ut opīnor, sine tuō magnō malō.</b> but now he will do nor, as I suppose, without your great harm.
[180] [DAVUS SERVUS]:	<b>id voluit nōs sic necopīnantīs dūcī falsō gaudiō,</b> this he willed us thus not expecting to be led false joy,
[181]	<b>spērantis jam āmōtō metū, interōscitantis opprimī,</b> hoping already having been removed with fear, questioning constantly to be crushed,
[182]	<b>ne esset spatium cōgitandī ad disturbandās nūptiās:</b> lest there might be room of thinking for to be disrupted wedding:
[183]	<b>astūtē. carnufex quae loquitur? erus est neque prōvīderam.</b> shrewdly. hangman what he speaks? master is nor I had foreseen.
[184] [SIMO SENEX]:	<b>Dāve. hem quid est? eho dum ad mē. quid hic vult? quid aīs? quā dē rē?</b> Davus. ah what is? hey just now to me. what this one wants? what do you say? which about matter? <b>rogās?</b> do you ask ??
[185]	<b>meum gnātum rūmor est amāre. id populus cūrat scīlicet.</b> my son rumour is to love. this the people cares of course.
[186]	<b>hoccin agis an nōn? ego vērō istūc. sed nunc ea mē exquirere</b> this ? do you do or not? I indeed that. but now these things me to ask out
[187]	<b>inīquī patris est; nam quod antehāc fēcīt nīl ad mē attinet.</b> of unjust father is; for what before now he did nothing to me pertains.
[188]	<b>dum tempus ad eam rem tulit, sīvī animum ut explēret suum;</b> while time for that matter brought, I allowed mind that he might fulfil his own;

- [189] **nunc hic diēs aliam vītam dēfert, aliōs mōrēs postulat:**  
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] **dehinc postulō sive aequumst tē ōrō, Dāve, ut redeat jam in viam.**  
then I demand or if fair is you I ask, Davus, that he may return now into the way.
- [191] **hoc quid sit? omnēs qui amant graviter sibi darī uxōrem ferunt.**  
this what may be? all who love seriously for themselves to be given a wife they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: **ita ajunt. tum siquis magistrum cēpit ad eam rem improbum,**  
so they say. then if anyone a guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: **ipsum animum aegrōtum ad dēteriōrem partem plērumque applicat.**  
the very mind sick to worse part for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: **nōn hercle intellegō. nōn? hem. nōn: Dāvus sum, nōn Oedipus.**  
not by Hercules I understand. not? ah. not: Davus I am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: **nempe ergō apertē vīs quae restant mē loquī? sānē quidem.**  
surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed indeed.
- [196] **sī sēserō hodiē quicquam in hīs tē nūptiīs**  
if I will have perceived today anything in these you wedding
- [197] **fallāciae cōnārī quō fiant minus,**  
of trickery to try so that they may become less,
- [198] **aut velle in eā rē ostendī quam sis callidus,**  
or to wish in that matter to be shown how you may be clever,
- [199] **verberibus caesum tē in pistrīnum, Dāve, dēdam usque ad necem,**  
with beatings having been beaten you into the mill, Davus, I will hand over all the way to death,
- [200] **eā lēge atque ōmine ut, sī tē inde exēmerim, ego prō tē molam.**  
with that condition law and omen such that, if you from there I may have removed, I for you I will grind.
- [201] **quid, hoc intellexī? an nōndum etiam nē hoc quidem? immō callidē:**  
what, this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: **ita apertē ipsam rem modo locutus nīl circum itīōne ūsus ēs.**  
so openly very thing just now having spoken, nothing around going about having used you have.
- [203] [SIMO SENEX]: **ubivīs facilius passus sim quam in hāc rē mē dēlūdier.**  
anywhere more easily having endured I may be than in this matter me to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: **bona verba, quaesō! irrīdēs? nīl mē fallis. ēdicō tibi:**  
good words, please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:
- [205] [SIMO SENEX]: **nē temere faciās; neque tū haud dicās tibi nōn praedictum: cavē!**  
do not rashly you do; and not you not you say to you not fore told: beware!

## Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: **Enimvērō, Dāve, nīl locīst sēgnitiae neque socordiae,**  
indeed in truth, Davus, nothing there is room of sloth and not of dullness,
- [207] **quantum intellēxī modo senis sententiam dē nūptiīs:**  
as far as I have understood just now of the old man opinion about the wedding:
- [208] **quae sī nōn āstū prōvidentur, mē aut erum pessum dabunt.**  
which if not by craft are provided for, me or the master to ruin they will put.
- [209] **nec quid agam certumst, Pamphilumne adjūtem an auscultem senī.**  
and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or I may obey to the old man.
- [210] **sī illum relinquō, ejus vītae timeō; sīn opitulōr, hujus minās,**  
if him I leave, of him of life I fear; but if I help, of this threats,
- [211] **cui verba dare difficilest: primum jam dē amōre hoc comperit;**  
to whom words to give is difficult: first already about love this he has found out;
- [212] **mē infēnsus servat nēquam faciam nūptiīs fallāciam.**  
me hostile he watches worthless I may make at the wedding trickery.
- [213] **sī sēserit, perīi: aut sī lubitum fuerit, causam cēperit**  
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, a pretext he will have taken
- [214] **quō jūre quāque injūriā praecipitem in pistrīnum dabit.**  
by what right law and by what wrong injury headlong into the mill he will throw.
- [215] **ad haec mala hoc mī accēdit etiam: haec Andria,**  
to these evils this to me accrues also: this Andrian,



[216]	<b>sī ista uxor sive amīcast, grāvida ē Pamphilōst.</b> if that wife or if is a girlfriend, pregnant from Pamphilus is.
[217]	<b>audīreque eōrumst operae pretium audāciam</b> to hear and of them is of effort worth boldness
[218]	<b>(nam inceptiōst āmentium, haud amantium):</b> (for the beginning is of madmen, not of lovers):
[219]	<b>quidquid peperisset dēcrēvērunt tollere.</b> whatever she might have given birth they have decided to raise.
[220]	<b>et fingunt quandam inter sē nunc fallāciam</b> and they fabricate a certain between themselves now trick
[221]	<b>cīvem Atticam esse hanc: ‘fuit ōlim quīdam senex</b> a citizen Attic to be this: ‘there was once a certain old man
[222]	<b>mercātor; nāvem is frēgit apud Andrum īnsulam;</b> merchant; ship he broke at Andros island;
[223]	<b>is obiit mortem.’ ibi tum hanc ējectam Chrȳsidis</b> he met death.’ there then this having been cast out of Chrysis
[224]	<b>patrem recēpisse orbam parvam. fābulae!</b> father to have taken in bereft small. stories!
[225]	<b>miquidem hercle nōn fit vērī simile; atque ipsis commentum placet.</b> to me indeed by Hercules not it becomes of truth like; and also to them the fabrication pleases.
[226]	<b>sed Mȳsis ab eā ēgreditur. at ego hinc mē ad forum ut</b> but Mysis from her goes out. but I from here me to forum so that
[227]	<b>conveniam Pamphilum, nē dē hāc rē pater imprudentem opprimat.</b> I may meet Pamphilus, lest about this matter father unwary may overtake.

## Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]:	<b>Audīvī, Archylis, jamdūdum: Lesbiam addūcī jubēs.</b> I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.
[229]	<b>sānē pol illa tēmulentast mulier et temerāria</b> truly by Pollux she is drunken woman and rash
[230]	<b>nec satis digna cui committās prīmō partū mulierem.</b> and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.
[231]	<b>tamen eam addūcam? importūnitātem spectāte aniculae</b> however her I will bring? importunity look of the little old woman
[232]	<b>quia compōtrix ejus est. dī, date facultātem obsecrō</b> because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech
[233]	<b>huic pariendī atque illī in aliīs potius peccandī locum.</b> to this of giving birth and to that in other things rather of doing wrong place.
[234]	<b>sed quidnam Pamphilum exanimātum vidēō? vereor quid siet.</b> but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what it may be.
[235]	<b>opperiar, ut sciam num quidnam haec turba trīstitiae afferat.</b> I may wait, so that I may know whether anything indeed this crowd of sadness may bring.

## Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>Hoccinest hūmānum factū aut inceptū? hoccin officium patris?</b> this then is human to do or to undertake? this then duty of a father?
[237] [MYSIS ANCILLA]:	<b>quid illud est? prō deum fidem quid est, sī haec nōn contumēliast?</b> what that is? for of the gods protection faith what is, if this not is an insult?
[238] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>uxōrem dēcrerat dare sēsē mī hodiē: nōnne oportuit</b> a wife he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
[239]	<b>praescisse mē ante? nōnne prius commūnicātum oportuit?</b> to have known beforehand me before? surely sooner having been shared it was proper?
[240] [MYSIS ANCILLA]:	<b>miseram mē, quod verbum audiō!</b> wretched me, what word I hear!
[241] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>quid? Chremēs, quī dēnegarat sē commissūrum mihi</b> what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me
[242]	<b>gnātam suam uxōrem, id mūtāvit quia mē immūtātum videt?</b> daughter his own a wife, this has changed because me having been changed he sees?

[243]	<b>itane obstinātē operam dat ut mē ā Glyceriō miserum abstrahat?</b> so ? obstinately effort he gives so that me from Glycerium wretched he may drag away?
[244]	<b>quod sī fit pereō funditus.</b> but if it happens I perish utterly.
[245]	<b>adeōn hominem esse invenustum aut infēlicem quemquam ut ego sum!</b> to such a degree ? a man to be unattractive or unlucky anyone that I am!
[246]	<b>prō deum atque hominum fidem!</b> by of the gods and of men faith!
[247]	<b>nūllōn ego Chremētis pactō affinitātem effugere poterō?</b> in no way ? I of Chremes by way affinity relationship to escape I will be able?
[248]	<b>quot modis contemptus sprētus! facta trānsacta omnia. hem</b> in how many ways despised scorned! things done completed all. ah
[249]	<b>repudiātus repeto. quam ob rem? nisi sī id est quod suspicor:</b> rejected I am recalled. for which on account of thing? unless if this is which I suspect:
[250]	<b>aliquid mōnstrī alunt: ea quoniam nēminī obtrūdī potest,</b> something of portent they foster: this since to no one to be thrust upon is able,
[251]	<b>itur ad mē. ōrātiō haec mē miseram exanimāvit metū.</b> it is gone to me. speech this me wretched has stunned with fear.
[252]	<b>nam quid ego dicam dē patre? āh</b> for what I should say about the father? ah
[253]	<b>tantamne rem tam nēgleger agere! praeteriēns modo</b> so great ? thing so negligently to do! passing by just now
[254]	<b>mī apud forum 'uxor tibi dūcendast, Pamphile, hodiēi' inquit: 'parā,</b> to me at the forum 'wife for you must be married, Pamphilus, today he says: 'get ready,
[255]	<b>abi domum.' id mihi vīsust dicere 'abi citō ac suspende tē.'</b> go away home.' that to me has seemed to say 'go away quickly and hang yourself.'
[256]	<b>obstipui. cēnsēn mē verbum potuisse ūllum prōloqui? aut</b> I was stunned. do you think ? me a word to have been able any to speak out? or
[257]	<b>ūllam causam, ineptam saltem falsam inīquam? obmūtuī.</b> any cause pretext, foolish at least false unjust? I fell silent.
[258]	<b>quod sī ego rescissem id prius, quid facerem sīquis nunc mē roget:</b> but if I had found out this earlier, what I would do if anyone now me may ask:
[259]	<b>aliquid facerem ut hoc nē facerem. sed nunc quid primum exsequar?</b> something I would do so that this lest I would do. but now what first I may carry out?
[260]	<b>tot mē impediunt cūrae, quae meum animum dīvorsae trahunt:</b> so many me hinder cares, which my mind diverse drag:
[261]	<b>amor, misericordia hujus, nūptiārum sollicitātiō,</b> love, pity of this, of the wedding anxiety,
[262]	<b>tum patris pudor, quī mē tam lēnī passus est animō usque</b> then of the father sense of honor, who me so gentle having allowed is in mind continuously <b>adhūc</b> until now
[263]	<b>quae meō cumque animō lubitumst facere. eīne ego ut advorser?</b> which things to my ever mind it has seemed good to do. to him ? I that I may oppose? <b>ei mihi!</b> ah to me!
[264]	<b>incertumst quid agam. misera timeō 'incertum' hoc quōrsus accidat.</b> it is uncertain what I may do. wretched I fear 'uncertainty' this to what end may happen.
[265] [MYSIS ANCILLA]:	<b>sed nunc peropust aut hunc cum ipsā aut dē illā aliquid mē</b> but now there is great need either this man with herself or about that woman something me <b>advorsum hunc loqui:</b> against this man to speak:
[266]	<b>dum in dubiōst animus, paulō mōmentō hūc vel illūc impellitur.</b> while in doubt is mind, by a little by a moment this way or that way is driven.
[267] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>quis hic loquitur? Mysis, salvē. ō salvē, Pamphile. quid agit? rogās?</b> who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what does? do you ask?
[268] [MYSIS ANCILLA]:	<b>labōrat ē dolōre atque ex hōc misera sollicitast, diem</b> suffers from pain and from this wretched is anxious, the day
[269]	<b>quia ōlim in hunc sunt cōstitutae nūptiae. tum autem hoc timet,</b> because once on this day are having been set the wedding. then but now this she fears,

- [270]                    **nē dēserās sē. egone istūc cōnārī queam?**  
lest you may desert her. I ? that to attempt I may be able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **egon propter mē illam dēcipī miseram sinam,**  
I ? because of me her to be deceived wretched I will allow,
- [272]                    **quae mihi suum animum atque omnem vītam crēdidit,**  
who to me her own mind and whole life has entrusted,
- [273]                    **quam ego animō ēgregiē cāram prō uxōre habuerim?**  
whom I in mind excellently dear as wife I may have held?
- [274]                    **bene et pudicē ejus doctum atque ēductum sinam**  
well and modestly of her having been taught and having been brought up I will allow
- [275]                    **coāctum egestāte ingenium immūtārier?**  
having been compelled by poverty character to be changed?
- [276]                    **nōn faciam. haud verear sī in tē sōlō sit situm;**  
not I will do. not I would fear if in you alone it may be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: **sed vim ut queās ferre. adeōn mē ignāvum putās,**  
but force that you may be able to bear. so much ? me cowardly do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **adeōn porrō ingrātum aut inhūmānum aut ferum,**  
so much ? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279]                    **ut neque mē cōnsuētūdō neque amor neque pudor**  
that nor me habit nor love nor shame
- [280]                    **commoveat neque commoneat ut servem fidem?**  
may move nor may remind that I may keep faith promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: **ūnum hoc sciō, hanc meritam esse ut memor essēs suī.**  
one thing I know, this woman having deserved to be that mindful you might be of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **memor essem? ō Mysis Mysis, etiam nunc mihi**  
mindful might I be ?? o Mysis Mysis, also now for me
- [283]                    **scripta illa dicta sunt in animō Chrýsidis**  
written things those said things are in the mind of Chrysis
- [284]                    **dē Glyceriō. jam fermē moriēns mē vocat:**  
about Glycerium. now almost dying me calls:
- [285]                    **accessī; vōs sēmōtae: nōs sōlī: incipit**  
I approached; you set apart: we alone: she begins
- [286]                    **‘mī Pamphile, hujus fōrmam atque aetātem vidēs,**  
‘my Pamphilus, of this beauty and age you see,
- [287]                    **nec clam tē est quam illī nunc utraeque inūtilēs**  
nor unknown to you is how to her now both useless
- [288]                    **et ad pudicitiam et ad rem tūtandam sient.**  
and for chastity and for the affair to be protected may be.
- [289]                    **quod ego per hanc tē dexteram et genium tuum,**  
which I by this your right hand and guardian spirit your,
- [290]                    **per tuam fidem perque hujus sōlitūdinem**  
by your faith by and of this solitude
- [291]                    **tē obtestor nē abs tē hanc sēgregēs neu dēserās.**  
you I beseech lest from you this one you separate and not you desert.
- [292]                    **sī tē in germānī frātris dilēxī locō**  
if you in of full of brother I loved place
- [293]                    **sive haec tē solum semper fēcīt maximī**  
or if this woman you alone always esteemed of greatest
- [294]                    **seu tibi mōrigera fuit in rēbus omnibus,**  
or if for you compliant was in things all,
- [295]                    **tē istī virum dō, amicum tūtōrem patrem;**  
you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;
- [296]                    **bona nostra haec tibi permittō et tuae mandō fidē.'**  
goods our these to you I entrust and to your I commend faith.'
- [297]                    **hanc mī in manum dat; mors continuō ipsam occupat.**  
this one to me into the hand gives; death immediately her herself seizes.
- [298]                    **accēpī: acceptam servābō. ita spērō quidem.**  
I received: having been received I will keep. so I hope indeed.

[299]	<b>sed cūr tū abīs ab illā? obstetrīcem accersō. properā. atque</b> but why you are you going away from that woman? a midwife I summon. hurry. and <b>audīn?</b> do you hear ??
[300]	<b>verbum ūnum cave dē nūptiīs, nē ad morbum hoc etiam. . . teneō.</b> a word one beware about the marriage, lest toward illness this also. I understand.

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

[301] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>Quid ais, Byrria? daturne illa Pamphilō hodiē nūptum? sīc est.</b> what do you say, Byrria? is she given ? that woman to Pamphilus today in marriage? so it is.
[302]	<b>quī scīs? apud forum modo ē Dāvō audīvī. ei miserō mihi!</b> how do you know? at the forum just now from Davus I heard. ah for wretched me!
[303]	<b>ut animus in spē atque in timōre usque antehāc attentus fuit,</b> as the mind in hope and in fear continually before now stretched was,
[304]	<b>ita, postquam adēmp̄ta spēs est, lassus cūrā cōfectus stupet.</b> so, after taken away hope has been, weary by care worn out he is stunned.
[305] [BYRRIA SERVUS]:	<b>quaesō edepol, Charīne, quoniam nōn potest id fierī quod vīs,</b> I ask by Pollux, Charinus, since not it is able that to happen which you wish,
[306]	<b>id velīs quod possit. nīl volō aliud nisi Philūmenam. āh</b> that you should wish which may be possible. nothing I want else except Philumena. ah
[307]	<b>quantō satiust tē id dare operam quī istum amōrem ex animō</b> by how much it is better for you that to give effort so that that love out of the mind <b>āmoveās,</b> you may remove,
[308]	<b>quam id loquī quō magis libidō frūstrā incendātur tua!</b> than this to talk whereby more desire in vain may be inflamed yours!
[309] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>facile omnēs cum valēmus rēcta cōsilia aegrōtis damus.</b> easily we all when we are well right counsels to the sick we give.
[310]	<b>tū sī hīc sīs aliter sentiās. age age, ut libet. sed Pamphilum</b> you if here you be otherwise you would feel. come on come on, as it pleases. but Pamphilus
[311]	<b>videō. omnia experīrī certumst prius quam pereō. quid hic agit?</b> I see. everything to try it is decided sooner than I perish. what here does he do?
[312]	<b>ipsum hunc ōrābō, huic supplicābō, amōrem huic nārrābō meum:</b> himself this man I will beg, to this one I will beseech, love to him I will tell my:
[313]	<b>crēdō impetrābō ut aliquot saltem nūptiīs prōdat diēs:</b> I believe I will procure that a few at least for the wedding he may postpone days:
[314]	<b>intereā fiet aliquid, spērō. id ‘aliquid’ nīl est. Byrria,</b> meanwhile there will be something, I hope. that ‘something’ nothing is. Byrria,
[315]	<b>quid tibi vidētur? adeōn ad eum? quidnī? sī nīl impetrēs,</b> what to you seems it? shall I go ? to him? why not? if nothing you gain,
[316] [BYRRIA SERVUS]:	<b>ut tē arbitrētur sibi parātum moechum, sī illam dūxerit.</b> so that you he may judge for himself prepared adulterer, if that woman he will have married.
[317] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>abin hinc in malam rem cum suspiciōne istāc, scelus?</b> off you go ? from here into evil thing with suspicion that of yours, villain?
[318] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>Charīnum videō. salvē. ō salvē, Pamphile:</b> Charinus I see. greetings. o greetings, Pamphilus:
[319] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>ad tē adveniō spem salūtem auxilium cōsiliū expetēns.</b> to you I come hope safety help advice seeking.
[320] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>neque pol cōsilī locum habeo neque ad auxilium cōpiam.</b> nor by Pollux of counsel room I have nor for help means.
[321]	<b>sed istūc quidnamst? hodiē uxōrem dūcis? ajunt. Pamphile,</b> but that thing what is it? today a wife do you marry? they say. Pamphilus,
[322] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>sī id facis, hodiē postrēmum mē vidēs. quid ita? ei mihi,</b> if that you do, today for the last time me you see. why so? ah me,
[323]	<b>vereor dīcere: huic dīc quaesō, Byrria. ego dīcam. quid est?</b> I fear to say: to this one say please, Byrria. I I will say. what is?

- [324] [BYRRRIA SERVUS]: **spōnsam hic tuam amat. nē iste haud mēcum sentit. eho dum dīc mihi:**  
 fiancée this man your loves. lest that not with me thinks feels. hey now say to me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **numquidnam amplius tibi cum illā fuit, Charīne? āh, Pamphile,**  
 anything indeed more for you with that woman has been, Charinus? ah, Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: **nīl. quam vellem! nunc tē per amīcitiam et per amōrem obsecrō,**  
 nothing. how I would wish! now you by friendship and by love I beseech,
- [327] **prīncipiō ut nē dūcās. dabō equidem operam. sed sī id nōn potest**  
 in the beginning that not you may marry. I will give indeed effort. but if that not is able
- [328] **aut tibi nūptiae hae sunt cordī, cordī! saltem aliquot diēs**  
 or for you marriage these are to the heart, to the heart! at least several days
- [329] **prōfer, dum proficīscor aliquō nē videam. audī nūnciam:**  
 postpone, while I set out to somewhere lest I may see. hear right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego, Charīne, nē utiquam officium liberī esse hominis putō,**  
 I, Charinus, not at all duty of a free to be of man I think,
- [331] **cum is nīl mereat, postulāre id grātiaē appōnī sibi.**  
 when he nothing he may earn, to demand that of favor to be credited to himself.
- [332] **nūptiās effugere ego istās mālō quam tū adipīscier.**  
 the wedding to escape I those I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: **reddidisti animum. nunc sīquid potes aut tū aut hic Byrria,**  
 you have restored spirit. now if anything you can or you or this man Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **facite fingite invenite efficite quī dētur tibi;**  
 do devise find bring about so that it may be given to you;
- [335] **ego id agam mihi quī nē dētur. sat habeō. Dāvum optimē**  
 I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have. Davus very well
- [336] **videō, cujus cōsiliō frētus sum. at tū hercle haud quicquam mihi,**  
 I see, whose by counsel relying I am. but you by Hercules not anything for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi ea quae nīl opus sunt scīre. fugin hinc? ego vērō ac**  
 except those things which nothing of need are to know. do you flee? from here? I indeed and  
**libēns.**  
 willing.

## Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: **Dī bonī, bonī quid portō? sed ubi inveniam Pamphilum,**  
 gods good, good what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339] **ut metum in quō nunc est adimam atque expleam animum gaudiō?**  
 that fear in which now he is I may take away and also I may fill mind with joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: **laetus est nescioquid. nīl est: nōndum haec rescivit mala.**  
 happy is something or other. nothing is: not yet these has learned evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: **quem ego nunc crēdō, sī jam audierit sibi parātās nūptiās**  
 whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: **audīn tu illum? tōtō mē oppidō exanimātum quaerere.**  
 do you hear? you him? through the whole me town having been stunned to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: **sed ubi quaeram? quō nunc prīmum intendam? cessās colloquī?**  
 but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay to talk?
- [344] **abeō. Dāve, adēs resiste. quis homōst quī mē. . . ? ō Pamphile,**  
 I go away. Davus, be present stop. who is man who me. o Pamphilus,
- [345] **tē ipsum quaerō. eugae, Charīne! ambō opportūnē: vōs volō.**  
 you yourself I seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Dāve, perīi. quīn tū hoc audī. interiī. quid timeās sciō.**  
 Davus, I have perished. why not you this hear. I am undone. what you may fear I know.
- [347] **mea quidem hercle certē in dubiō vītast. et quid tū, sciō.**  
 my indeed by Hercules certainly in doubt is life. and what you, I know.
- [348] **nūptiae mī. . . etsī sciō? hodiē. . . obtundis, tam etsī intellegō?**  
 the wedding for me. although I know? today. you pester, so although I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: **id pavēs nē dūcās tū illam; tū autem ut dūcās. rem tenēs.**  
 that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry. the matter you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **istūc ipsum. atque istūc ipsum nīl perīclīst: mē vidē.**  
 that very thing. and also that very thing nothing is of danger: me look.
- [351] **obsecrō tē, quam prīmum hōc mē liberā miserum metū. em**  
 I beseech you, as soon as this me free wretched from fear. look

- [352] [DAVUS SERVUS]: **liberō: uxōrem tibi nōn dat jam Chremēs. quī scīs? sciō.**  
I free: a wife to you not gives now Chremes. how do you know? I know.
- [353] **tuus pater modo mēprehendit: ait tibi uxōrem dare**  
your father just now me seized: says to you a wife to give
- [354] **hodiē, item alia multa quae nunc nōn est nārrandī locus.**  
today, likewise other many which now not is of telling place.
- [355] **continuō ad tē properāns percurrō ad forum ut dīcam haec tibi.**  
immediately to you hurrying I run through to the forum so that I may tell these things to you.
- [356] **ubi tē nōn inveniō ibi ēscendō in quendam excelsum locum,**  
where you not I find there I climb into a certain high place,
- [357] **circumspiciō: nusquam. forte ibi hujus videō Byrriam;**  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byrria;
- [358] **rogo: negat vīdisse. mihi molestum; quid agam cōgitō.**  
I ask: he denies to have seen. to me troublesome; what I should do I think.
- [359] **redeuntī intereā ex ipsā rē mī incidit suspiciō ‘hem**  
to returning meanwhile out of the very thing to me falls suspicion ‘ah
- [360] **paululum obsōnī; ipse tristis; dē imprōvisō nūptiae:**  
a little of provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:
- [361] **nōn cohaerent.’ quōrsum nam istūc? ego mē continuō ad Chremem.**  
not cohere.’ to what end for that thing? I me immediately to Chremes.
- [362] **cum illō adveniō, sōlitūdō ante ōstium: jam id gaudeō.**  
with him I arrive, solitude before door: now that I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: **rēctē dīcis. perge. maneō. intereā intrō ire nēmīnem**  
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: **videō, exīre nēmīnem; mātṛōnam nūllam in aedibus,**  
I see, to go out no one; matron none in the house,
- [365] **nīl ōrnātī, nīl tumultī: accessī; intrō aspexī. sciō:**  
nothing of adornment, nothing of commotion: I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **magnum signum. num videntur convenīre haec nūptiīs?**  
great sign. whether seem to fit these for the wedding?
- [367] **nōn opīnor, Dāve. ‘opīnor’ nārrās? nōn rēctē accipis:**  
not I think, Davus. ‘I think do you relate ?? not rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: **certa rēs est. etiam puerum inde abiēns convēnī Chremī:**  
a sure thing is. also boy from there going away I met of Chremes:
- [369] **holera et pisciculōs minūtōs ferre obolō in cēnam senī.**  
vegetables and little fishes small to carry for an obol into dinner for the old man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: **liberātus sum hodiē, Dāve, tuā operā. ac nūllus quidem.**  
having been freed I am today, Davus, your effort. and no one indeed.
- [371] **quid ita? nempe huic prōrsus illam nōn dat. rīdiculum caput,**  
what so? of course to this entirely that woman not gives. ridiculous head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: **quasi necesse sit, sī huic nōn dat, tē illam uxōrem dūcere,**  
as if necessary may be, if to this not he gives, you that woman as wife to lead,
- [373] **nisi vidēs, nisi senis amīcōs ōrās, ambīs. bene monēs:**  
unless you see, unless of the old man friends you entreat, you court. well you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: **ibō, etsī hercle saepe jam mē spēs haec frūstrātast. valē.**  
I will go, although by Hercules often now me hope this has been frustrated. farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quid igitur sibi vult pater? cūr simulat? ego dīcam tibi.**  
what therefore to himself wants father? why he pretends? I will say to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: **sī id suscēseat nunc quia nōn det tibi uxōrem Chremēs,**  
if this he may be angry now because not he may give to you a wife Chremes,
- [377] **ipse sibi esse injūrius videātur, neque id injūriā,**  
himself to himself to be injurious may seem, and not this unjustly,
- [378] **prius quam tuum ut sēsē habeat animum ad nūptiās perspexerit:**  
earlier than your how himself may hold mind to marriage he may have examined:
- [379] **sed sī tū negāris dūcere, ibi culpam in tē trānsferet:**  
but if you may deny to marry, then blame onto you he will transfer:

[380]	<b>tum illae turbae fient. quidvīs patiar. pater est, Pamphile:</b> then those disturbances will happen. anything you wish I may suffer. father is, Pamphilus:
[381]	<b>difficilest. tum haec sōlast mulier. dictum factum invēnerit</b> is difficult. then this alone is woman. said done he will have found
[382]	<b>aliquam causam quam ob rem ēiciat oppidō. ēiciat? cito.</b> some reason which on account of matter he may drive out entirely. he may drive out ?? quickly.
[383] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>cedo igitur quid faciam, Dāve? dīc tē ductūrum. hem. quid est?</b> tell therefore what I should do, Davus? say you about to lead. ah. what is?
[384]	<b>egon dīcam? cūr nōn? numquam faciam. nē negā.</b> I ? I may say? why not? never I may do. do not deny.
[385]	<b>suādēre nōlī. ex eā rē quid fiat vidē.</b> to persuade do not want. out of that thing what may happen see.
[386]	<b>ut ab illā exclūdar, hōc conclūdar. nōn itast.</b> that from that woman I may be shut out, in this I may be shut up. not so it is.
[387] [DAVUS SERVUS]:	<b>nempe hoc sīc esse opīnor: dictūrum patrem</b> surely this thus to be I think: about to say father
[388]	<b>‘dūcās volō hodiē uxōrem’; tū ‘dūcamī’ inquiēs:</b> ‘you may marry I want today a wife; you ‘I will marry you will say:
[389]	<b>cedo quid jūrgābit tēcum? hīc reddēs omnia.</b> tell what he will quarrel with you ?? here you will return all things.
[390]	<b>quae nunc sunt certa cōsilia, incerta ut sient</b> which now are sure plans, uncertain so that they may be
[391]	<b>sine omnī periclō. nam hoc haud dubiumst quīn Chremēs</b> without all danger. for this not at all doubtful is that Chremes
[392]	<b>tibi nōn det gnātam; nec tū eā causā minuerīs</b> to you not he may give daughter; nor you by this cause you may lessen
[393]	<b>haec quae facis, nē is mūtet suam sententiam.</b> these things which you do, lest he may change his own opinion.
[394]	<b>patri dīc velle, ut, cum velit, tibi jūre irāscī nōn queat.</b> to the father say to wish, that, when he may wish, to you by right to be angry not he may be able.
[395]	<b>nam quod tū spērēs ‘prōpulsābō facile uxōrem hīs mōribus;</b> for that you may hope ‘I will ward off easily a wife by these manners;
[396]	<b>dabit nēmōī: inveniet inopem potius quam tē corrumpī sinat.</b> will give no one: he will find needy rather than you to be corrupted he may allow.
[397]	<b>sed sī tē aequō animō ferre accipiet, nēglegentem fēceris;</b> but if you with calm mind to bear he will accept, neglectful you will have made;
[398]	<b>aliam ōtiōsus quaeret: intereā aliquid acciderit bonī.</b> another at leisure he will seek: meanwhile something will have happened of good.
[399] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>itan crēdis? haud dubium id quidemst. vide quō mē indūcās. quīn tacēs?</b> is it so ? you believe? not at all doubtful that indeed is. see whither me you may lead. why not you are silent ??
[400]	<b>dīcam. puerum autem nē rescīscat mī esse ex illā cautiōst;</b> I will say. boy but now lest he may find out to me to be from that woman precaution is;
[401]	<b>nam pollicitus sum susceptūrum. ō facinus audāx! hanc fidem</b> for having promised I am about to take up. o deed bold! this faith
[402]	<b>sibi mē obsecrāvit, quī sē scīret nōn dēsertūrum, ut darem.</b> to himself me he implored, who himself might know not about to desert, that I might give.
[403] [DAVUS SERVUS]:	<b>cūrābitur. sed pater adest. cave tē esse trīstem sentiat.</b> it will be cared for. but father is present. beware you to be sad he may sense.

## Simo Davus Pamphilus

[404] [SIMO SENEX]:	<b>Revīsō quid agant aut quid captent cōsiliī.</b> I re visit what they may do or what they may pursue of plan.
[405] [DAVUS SERVUS]:	<b>hic nunc nōn dubitat quīn tē ductūrum negēs.</b> this man now not doubts but that you about to marry you may deny.
[406]	<b>venit meditātus alicunde ex sōlō locō:</b> he comes having pondered from somewhere from solitary place:
[407]	<b>ōrātiōnem spērat invēnisse sē</b> a speech he hopes to have found himself

- [408]           **quī differat tē: proin tū fac apud tē ut siēs.**  
          which   may put off   you: therefore   you make   with   yourself that   you may be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **modo ut possim, Dāve! crēde inquam hoc mihi, Pamphile,**  
                                  only   that   I may be able,   Davus! believe   I say   this   to me,   Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: **numquam hodiē tēcum commūtātūrum patrem**  
                          never       today   with you   about to exchange   father
- [411]           **ūnum esse verbum, sī tē dīcēs dūcere.**  
          one       to be       word,       if   you   you will say   to marry.

## Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: **Erus mē relictīs rēbus jussit Pamphilum**  
          master   me   having been left   things   ordered   Pamphilus
- [413]           **hodiē observāre, ut quid ageret dē nūptiīs**  
          today       to watch,   so that   what   he might do   about the weddings
- [414]           **scīrem: id proptereā nunc hunc venientem sequor.**  
          I might know: this   for this reason   now   this man   coming   I follow.
- [415]           **ipsum adeō praestō videō cum Dāvō: hoc agam.**  
          him in person   indeed   at hand   I see   with   Davus: this   I will do.
- [416] [SIMO SENEX]: **utrumque adesse videō. em servā. Pamphile.**  
          both       to be present   I see.   look   keep watch.   Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: **quasi dē imprōvisō respice ad eum. ehem pater.**  
          as if   from the unexpected   look back   at toward   him.   hey   father.
- [418]           **probē. hodiē uxōrem dūcās, ut dīxī, volō.**  
          well.       today       a wife       you may marry, as   I said,   I want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: **nunc nostrae timeō partī quid hic respondeat.**  
          now       to our       I fear       side   what   this man   he may reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque istīc neque alibī tibi erit usquam in mē mora. hem.**  
          nor       there       nor       elsewhere   for you   there will be   anywhere in   me delay.   ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit. quid dīxit? facis ut tē decet,**  
          he fell silent.   what   did he say ??   you do   as   you   it becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum istūc quod postulō impetrō cum grātiā.**  
          when that thing   which I demand   I obtain   with   favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum vērus? erus, quantum audiō, uxōre excidit.**  
          am I   right ??   master, how much   I hear,   from the wife   he has fallen away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī nūnciam intrō, nē in morā, cum opus sit, siēs.**  
          go   right now   inside, lest in   delay,   when   need   there may be,   you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eō. nūllāne in rē esse cuiquam hominī fidem!**  
          I go.   none ?   in   a matter   to be   to anyone   person   trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: **vērum illud verbumst, vulgō quod dīcī solet,**  
          true   that   saying is,   commonly which   to be said   is accustomed,
- [427]           **omnīs sibi malle melius esse quam alterī.**  
          everyone   for himself   to prefer   better   to be   than   for another.
- [428]           **ego illam vīdī: virginem fōrmā bonā**  
          I   that girl   saw:   maiden   with beauty   good
- [429]           **meminī vidērī: quō aequior sum Pamphilō,**  
          I remember   to seem:   whereby   more fair   I am   to Pamphilus,
- [430]           **sī sē illam in somnīs quam illum amplectī māluit.**  
          if   herself that woman   in   dreams   rather than   that man   to embrace   she preferred.
- [431]           **renūtiābō, ut prō hōc malō mihi det malum.**  
          I will report,   so that   in exchange for   this   evil   to me   he may give   evil.

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **Hic nunc mē crēdit aliquam sibi fallāciam**  
          this man   now   me believes   some   for himself   trick
- [433]           **portāre et eā mē hīc restitisse grātiā.**  
          to carry   and by this   me   here   to have stayed   for the sake.
- [434] [SIMO SENEX]: **quid Dāvus nārrat? aegrē quicquam nunc quidem.**  
          what   Davus   tells ??   with difficulty   anything   now   indeed.



- [435]                    **nīlne? hem. nīl prōrsus. atquī exspectābam quidem.**  
nothing ??    ah.    nothing absolutely. and yet    I was expecting    indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: **praeter spem ēvēnit, sentiō: hoc male habet virum.**  
beyond    hope    it has turned out, I perceive: this    badly    holds    the man.
- [437] [SIMO SENEX]:    **potin ēs mihi vērum dīcere? nīl facilius.**  
are you able ?    are for me    the truth    to say ??    nothing    more easily.
- [438]                    **num illī molestae quippiam hae sunt nūptiae**  
whether to him    troublesome    at all    these    are    weddings
- [439]                    **propter hujusce hospitāi cōsuētūdinem?**  
because of    of this here    of hospitality    familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: **nīl hercle; aut, sī adeō, bīdūist aut trīdūi**  
nothing    by Hercules;    or,    if    indeed,    is of two days    or    of three days
- [441]                    **haec sollicitūdō: nōstī? deinde dēsinet.**  
this    anxiety:    you know ??    then    it will cease.
- [442]                    **etenim ipso sēcum eam rem reputāvit viā.**  
indeed    he himself    with himself    that    matter    has reconsidered    on the way.
- [443] [SIMO SENEX]: **laudō. dum licitumst ēi dumque aetās tulit,**  
I approve.    while    it is permitted    to him    and while    age    has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: **amāvit; tum id clam: cāvit nē umquam infāmiae**  
he loved;    then    this secretly:    he took care    lest    ever    of disgrace
- [445]                    **ea rēs sibi esset, ut virum fortem decet.**  
that    matter    for himself    might be, as    a man    brave    it becomes.
- [446]                    **nunc uxōre opus est: animum ad uxōrem appulit.**  
now    of a wife    need    there is:    mind    toward    a wife    he has turned.
- [447] [SIMO SENEX]: **subtristis vīsus est esse aliquantum mihi.**  
somewhat sad    having seemed    he has    to be    somewhat    to me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: **nīl propter hanc rem, sed est quod suscēset tibi.**  
nothing    because of    this    matter, but    there is    something that    he is angry    at you.
- [449] [SIMO SENEX]: **quidnamst? puerilest. quid id est? nīl. quīn dīc, quid est?**  
what then is?    boyish is.    what    that    is?    nothing.    why not    say,    what    is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: **ait nimium parcē facere sūmptum. mēne? tē.**  
he says    too much    sparingly    to make    expense.    me ??    you.
- [451]                    **‘vixi’ inquit ‘drachumīs est obsōnātum decem:**  
‘scarcely    he says    ‘with drachmas    is    having been provisioned    ten:
- [452]                    **nōn filiō vidētur uxōrem dare.**  
not    to the son    seems    a wife    to give.
- [453]                    **quemi’ inquit ‘vocābō ad cēnam meōrum aequālium**  
whom    he says    ‘I will call    to    dinner    of my    equals peers
- [454]                    **potissimum nunc? ’ et, quod dīcendum hīc siet,**  
chiefly    now?    and, what    to be said    here    may be,
- [455]                    **tū quoque perparcē nimium: nōn laudō. tacē.**  
you    also    very sparingly    too much:    not    I praise.    be silent.
- [456]                    **commōvī. ego istaec rēctē ut fiant viderō.**  
I have moved.    I    those things of yours    rightly    that    they may be done    I will see to it.
- [457] [SIMO SENEX]: **quidnam hoc est rēi? quid hic vult veterātor sibi?**  
what then    this    is    of the matter?    what    this man    wants    old hand    for himself?
- [458]                    **nam sī hīc malīst quicquam, em illic est huic reī caput.**  
for    if    here    evil is    anything,    look    over there    is    to this    of the matter    head.

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: **Ita pol quidem rēs est, ut dīxtī, Lesbia:**  
thus by Pollux    indeed    thing matter    is, as    you said,    Lesbia:
- [460]                    **fidēlem haud fermē mulierī inveniās virum.**  
faithful    not    often    for a woman    you may find    man.
- [461] [SIMO SENEX]: **ab Andriāst ancilla haec. quid nārrās? ita est.**  
from    Andros is    maidservant    this.    what    do you relate?    so    it is.

- [462] [MYSIS ANCILLA]: **sed hic Pamphilus. . . quid dicit? firmāvit fidem. hem.**  
but this man Pamphilus. what does he say? has confirmed faith pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: **utinam aut hic surdus aut haec mūta facta sit!**  
would that or this man deaf or this woman mute having been made may be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: **nam quod peperisset jussit tolli. ō Juppiter,**  
for what she had borne he ordered to be raised. o Jupiter,
- [465] [SIMO SENEX]: **quid ego audiō? āctumst, siquidem haec vēra praedicat.**  
what I hear? it has been done, since indeed she true things declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: **bonum ingenium nārrās adulēscēntis. optimum**  
good talent character you relate of the youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: **sed sequere mē intrō, nē in morā illī sis. sequor.**  
but follow me inside, lest in delay to that one you may be. I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: **quod remedium nunc huic malō inveniam? quid hoc?**  
what remedy now to this evil might I find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: **adeōn est dēmēns? ex peregrīnā? jam sciō: āh**  
so much ? is mad? from a foreign woman? now I know: ah
- [470] **vix tandem sēnsī stolidus. quid hic sēnsisse ait?**  
hardly at last I perceived fool. what this man to have perceived he says?
- [471] **haec primum affertur jam mī ab hōc fallācia:**  
this first is brought now to me by this one trickery:
- [472] **hanc simulant parere, quō Chremētem absterreant.**  
this woman they pretend to give birth, so that Chremes they may scare off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: **Jūnō Lūcīna, fer opem, servā mē, obsecrō.**  
Juno Lucina, bring help, save me, I beg.
- [474] [SIMO SENEX]: **hui tam citō? rīdiculum: postquam ante ōstium**  
hey so quickly? ridiculous: after before the door
- [475] **mē audīvit stāre, appropriat. nōn sat commodē**  
me he heard to stand, she hastens. not enough properly
- [476] **dīvīsa sunt temporibus tibi, Dāve, haec. mihīn?**  
divided are by times for you, Davus, these things. for me ??
- [477] **num immemorēs discipulī? ego quid nārrās nesciō.**  
whether forgetful pupils? I what do you tell I do not know.
- [478] **hicin mē sī imparātum in vērīs nūptiīs**  
this man ? me if unprepared in true weddings
- [479] **adortus esset, quōs mihi lūdōs redderet!**  
having attacked he might be, what for me games tricks he would render!
- [480] **nunc hujus periclō fit, ego in portū nāvīgō.**  
now of this by danger it happens, I in harbor I sail.

## Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: **Adhūc, Archylis, quae assolent quaeque oportent**  
up to now, Archylis, which are wont which and may be proper
- [482] **signa esse ad salūtem, omnia huic esse videō.**  
signs to be for safety health, all to this one to be I see.
- [483] **nunc primum fac istaec lavet; postē deinde,**  
now first see to it those things she may wash; afterwards then,
- [484] **quod jussī darī bibere et quantum imperāvī,**  
what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
- [485] **date; mox ego hūc revortor.**  
give; soon I hither I return.
- [486] **per ecastor scītus puer est nātus Pamphilō.**  
by Castor clever excellent boy is having been born from Pamphilus.
- [487] **deōs quaesō ut sit superstes, quandoquidem ipsest ingeniō bonō,**  
the gods I ask that he may be surviving, since himself is in character good,
- [488] **cumque huic est veritus optimae adulēscēntī facere injūriam.**  
and when to this one is having feared to the best young woman to do injury wrong.
- [489] [SIMO SENEX]: **vel hoc quis crēdat, quī tē nōrit, abs tē esse ortum? quidnam id est?**  
even this who may believe, who you may have known, from you to be having arisen? what then that is?

- [490]           **nōn imperābat cōram quid opus factō esset puerperae,**  
not he was ordering openly what need by doing might be for the woman in childbirth,
- [491]           **sed postquam ēgressast, illis quae sunt intus clāmat dē viā**  
but after she has gone out, to those who are inside she shouts from the way
- [492]           **ō Dāve, itan contemnor abs tē? aut itane tandem idōneus**  
o Davus, thus ? am I despised from you? or thus ? at last suitable
- [493]           **tibi videor esse quem tam apertē fallere incipiās dolīs?**  
to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin with tricks?
- [494]           **saltem accūrātē, ut metuī videar certē, sī rescīverim.**  
at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: **certē hercle nunc hic sē ipso fallit, haud ego. ēdixīn tibi,**  
surely by Hercules now this man himself indeed deceives, not I. have I declared ? to you,
- [496] [SIMO SENEX]: **interminātus sum nē facerēs? num veritus? quid rē tulit?**  
having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what in the matter has brought?
- [497]           **crēdōn tibi hoc nunc, peperisse hanc ē Pamphilō?**  
do I believe ? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: **teneō quid erret et quid agam habeō. quid tacēs?**  
I understand what he may err and what I may do I have. why are you silent ??
- [499]           **quid crēdās? quasi nōn tibi renūtiāta sint haec sic fore.**  
what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things thus to be.
- [500] [SIMO SENEX]: **mihin quisquam? eho an tūte intellexī assimilārīer? irrīdeor.**  
to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ?? I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: **renūtiātumst; nam quī istaec tibi incidit suspiciō?**  
it has been reported; for how that thing to you falls suspicion ??
- [502] [SIMO SENEX]: **quī? quia tē nōram. quasi tū dicās factum id cōsiliō meō.**  
how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this by advice my.
- [503]           **certē enim sciō. nōn satis mē pernōstī etiam quālis sim, Simō.**  
surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also of what kind I may be, Simo.
- [504]           **egon tē? sed sīquid tibi nārrāre occēpī, continuō darī**  
do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: **tibi verba cēnsēs falsō, itaque hercle nīl jam muttīre audeō.**  
to you words you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: **hoc ego sciō ūnum, nēmīnem peperisse hīc. intellexī;**  
this I know one thing, no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: **sed nīlō sētius referētur mox hūc puer ante ōstium.**  
but by nothing less will be brought soon hither boy before the door.
- [508]           **id ego jam nunc tibi, ere, renūtiō futūrum, ut sis sciēns,**  
this I already now to you, O master, I report about to be, so that you may be knowing,
- [509]           **nē tū hoc posterius dicās Dāvī factum cōsiliō aut dolīs.**  
lest you this later you may say of Davus having been done by plan or by tricks.
- [510]           **prōrsus ā mē opīniōnem hanc tuam esse ego āmōtam volō.**  
absolutely from me opinion this your to be I having been removed I want.
- [511] [SIMO SENEX]: **unde id scīs? audīvī et crēdō: multa concurrunt simul**  
from where this do you know ?? I have heard and I believe: many things run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: **quī conjectūram hanc nunc faciō. jam prius haec sē ē Pamphilō**  
since conjecture this now I make. already before this woman herself from Pamphilus
- [513]           **gravidam dixit esse: inventumst falsum. nunc, postquam videt**  
pregnant she said to be: it has been found false. now, after she sees
- [514]           **nūptiās domī apparārī, missast ancilla ilicō**  
the wedding at home to be prepared, has been sent maidservant straightway
- [515]           **obstetrīcem accersītum ad eam et puerum ut afferret simul.**  
midwife to fetch to her and boy so that she might bring at once.
- [516]           **hoc nisi fit, puerum ut tū videās, nīl moventur nūptiae.**  
this unless happens, boy that you may see, nothing are moved the wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: **quid aīs? cum intellēxerās**  
what do you say ?? when you had understood
- [518]           **id cōsiliū capere, cūr nōn dixtī extemplō Pamphilō?**  
this plan to take, why not did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: **quis igitur eum ab illā abstrāxit nisi ego? nam omnēs nōs quidem**  
who then him from that woman has drawn away except me ?? for all we indeed

[520]	<b>scīmus quam miserē hanc amārit: nunc sibi uxōrem expetit.</b> we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself a wife he seeks.
[521]	<b>postrēmō id mihi dā negōtī; tū tamen īdem hās nūptiās</b> finally this to me give of task; you however the same these weddings
[522]	<b>perge facere ita ut facis, et id spērō adjūtūrōs deōs.</b> go on to do thus as you do, and this I hope about to help the gods.
[523] [SIMO SENEX]:	<b>immō abī intrō: ibi mē opperire et quod parātō opus est parā.</b> nay rather go away inside: there me wait for and what with the prepared need is prepare.
[524]	<b>nōn impulit mē haec nunc omnīnō ut crēderem;</b> not has impelled me these things now at all that I might believe;
[525]	<b>atque haud sciō an quae dīxit sint vēra omnia,</b> and also not I know whether which things he said may be true all,
[526]	<b>sed parvī pendō: illud mihi multō maximumst</b> but of little I value: that for me by much is greatest
[527]	<b>quod mihi pollicitust ipsus gnātus. nunc Chremem</b> what to me has promised himself son. now Chremes
[528]	<b>conveniam, ōrābō gnātō uxōrem: sī impetrō,</b> I may meet, I will ask for the son a wife: if I obtain,
[529]	<b>quid aliās mālim quam hodiē hās fierī nūptiās?</b> what else should I prefer than today these to happen weddings ??
[530]	<b>nam gnātus quod pollicitust, haud dubiumst mihi, id</b> for the son what has promised, not doubtful is to me, that
[531]	<b>sī nōlit, quīn eum meritō possim cōgere.</b> if he may not wish, but that him deservedly I may be able to compel.
[532]	<b>atque adeō in ipsō tempore eccum ipsum obviam.</b> and also actually in the very time look him himself coming toward.

## Simo Chremes

[533] [SIMO SENEX]:	<b>Jubeō Chremētem. . . ō tē ipsum quaerēbam. et ego tē. optātō advenīs.</b> I order Chremes. o you yourself I was seeking. and I you. as desired you arrive.
[534] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>aliquot mē adiērunt, ex tē audītum quī aibant hodiē fillam</b> several me have approached, from you heard who they were saying today daughter
[535]	<b>meam nūbere tuō gnātō; id visō tūne an illī īnsāniant.</b> my to marry to your son; that I will go to see you ? or those they may be insane.
[536] [SIMO SENEX]:	<b>auscultā pauca: et quid ego tē velim et tū quod quaeris sciēs.</b> listen a few things: and what I you I may wish and you what you seek you will know.
[537] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>auscultō: loquere quid velīs.</b> I listen: speak what you may want.
[538] [SIMO SENEX]:	<b>per tē deōs ōrō et nostram amīcitiam, Chremē,</b> by means of you gods I beg and our friendship, Chremes,
[539]	<b>quae incepta ā parvīs cum aetāte accrēvit simul,</b> which having been begun from small with age grew at the same time,
[540]	<b>perque ūnicam gnātam tuam et gnātum meum,</b> through and only daughter your and son my,
[541]	<b>cujus tibi potestās summa servandī datur,</b> of which to you power highest of preserving is given,
[542]	<b>ut mē adjuvēs in hāc rē atque ita utī nūptiae</b> that me you may help in this matter and thus as weddings
[543]	<b>fuerant futūrae, fiant. āh nē mē obsecrā:</b> had been about to be, they may happen. ah do not me implore:
[544] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>quasi hoc tē ōrandō ā mē impetrāre oporteat.</b> as if this you by praying from me to obtain it may be proper.
[545]	<b>aliū esse cēnsēs nunc mē atque ōlim cum dabam?</b> another to be do you think now me and once when I was giving?
[546]	<b>sī in remst utrīque ut fiant, accersī jubē;</b> if in to advantage it is to both that they may happen, to be summoned order;
[547]	<b>sed sī ex eā rē plūs malīst quam commodī</b> but if out of that matter more of harm it is than of advantage

- [548]                   **utrique, id ōrō tē in commūne ut cōsulās,**  
for both, that I beg you in common good that you may consider,
- [549]                   **quasi sī illa tua sit Pamphilique ego sim pater.**  
as if if that yours may be of Pamphilus and I I may be father.
- [550] [SIMO SENEX]: **immō ita volō itaque postulō ut fiat, Chremē,**  
nay rather thus I want and so I demand that it may happen, Chremes,
- [551]                   **neque postulem abs tē nī ipsa rēs moneat. quid est?**  
nor I may demand from you unless itself matter may advise. what is?
- [552]                   **īrae sunt inter Glycerium et gnātum. audiō.**  
angers are between Glycerium and son. I hear.
- [553]                   **ita magnae ut spēm posse āvellī. fābulae!**  
so great that I may hope to be able to be torn away. tales nonsense!
- [554]                   **profectō sīc est. sīc hercle ut dīcam tibi:**  
truly so is. so by Hercules as I may say to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: **amantium īrae amōris integrātiōst.**  
of lovers quarrels of love renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: **em id tē ōrō ut ante eāmus, dum tempus datur**  
look this you I beg that before we may go, while time is given
- [557]                   **dumque ejus libidō occlūsast contumēliis,**  
while and of him her desire having been shut by insults,
- [558]                   **prius quam hārum scelera et lacrimae cōfictae dolīs**  
earlier than of these crimes and tears having been fabricated by tricks
- [559]                   **reddūcunt animum aegrōtum ad misericordiam,**  
they lead back mind sick to pity,
- [560]                   **uxōrem dēmus. spērō cōsuētūdine et**  
a wife we may give. I hope by custom habit and
- [561]                   **conjugiō liberālī dēvīctum, Chremē,**  
by marriage noble having been bound, Chremes,
- [562]                   **dehinc facile ex illīs sēsē ēmersūrum malīs.**  
thereafter easily from those himself about to emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: **tibi ita hoc vidētur; at ego nōn posse arbitror**  
to you thus this it seems; but I not to be able I judge
- [564]                   **neque illum hanc perpetuō habēre neque mē perpetī.**  
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: **quī scīs ergō istūc, nisi perīclum fēcerīs?**  
how do you know therefore that, unless trial you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: **at istūc perīclum in filiā fierī gravest.**  
but that trial in the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: **nempe incommoditās dēnique hūc omnis redit**  
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568]                   **sī ēveniat, quod dī prohibeant, discessiō.**  
if it may happen, which gods may forbid, separation.
- [569]                   **at sī corrigitur, quot commoditatēs vidē:**  
but if it is corrected, how many advantages see:
- [570]                   **prīncipiō amicō filium restituerīs,**  
in the first place to friend son you will have restored,
- [571]                   **tibi generum firmum et filiae inveniēs virum.**  
for you son in law steady and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid istīc? sī ita istūc animum inductī esse ūtile,**  
what there? if thus that mind you have adopted to be useful,
- [573]                   **nōlō tibi ūllum commodum in mē claudier.**  
I do not wish for you any advantage in me to be shut in.
- [574] [SIMO SENEX]: **meritō tē semper maximī fēcī, Chremē.**  
deservedly you always of greatest I have esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: **sed quid aīs? quid? quī scīs eōs nunc discordāre inter sē?**  
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance among themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: **ipsus mihi Dāvus, quī intimust eōrum cōsiliis, dīxit;**  
he himself to me Davus, who most intimate is of them in plans, said;
- [577]                   **et is mihi suādet nūptiās quantum queam ut mātūrem.**  
and he to me urges weddings as much as I may be able that I may hasten.

[578]            **num cēnsēs faceret, filium nisi scīret eadem haec velle?**  
 whether do you think he would do, the son unless he might know the same these to want?

[579]            **tūte adeō jam ejus verba audiēs heus! ēvocāte hūc Dāvum**  
 you yourself indeed now of him words you will hear hey! call out hither Davus

[580]            **atque eccum videō ipsum forās exīre. Ad tē ībam. quidnamst?**  
 and look him I see himself outside to go out. to you I was going. what then is it?

## Davus Simo Chremes

[581] [DAVUS SERVUS]: **cūr uxor nōn accersitur? jam advesperāscit. audīn?**  
 why the wife not is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??

[582] [SIMO SENEX]: **ego dūdum nōn nīl veritus sum, Dāve, abs tē nē facerēs idem**  
 I just now not nothing having feared am, Davus, from you lest you might do the same

[583]            **quod vulgus servōrum solet, dolīs ut mē dēlūderēs**  
 because crowd of slaves is accustomed, by tricks that me you might deceive

[584]            **proptereā quod amat filius. egon istūc facerem? crēdidī,**  
 for this reason because he loves the son. I? that thing I might do? I believed,

[585]            **idque adeō metuēns vōs cēlāvī quod nunc dīcam. quid? sciēs;**  
 this and indeed fearing you I hid what now I will say. what? you will know;

[586]            **nam propemodum habeō jam fidem. tandem cognōstī quī siem?**  
 for almost I have now faith trust. at last you have learned who I may be?

[587]            **nōn fuerant nūptiae futūrae. quid? nōn? sed eā grātiā**  
 not had been weddings about to be. what? not? but for this reason

[588]            **simulāvī vōs ut pertemptārem. quid aīs? sīc rēs est. vidē:**  
 I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus the matter is. see:

[589] [DAVUS SERVUS]: **numquam istūc quīvī ego intellegere. vāh cōnsilium callidum!**  
 never that thing I was able I to understand. ah plan clever!

[590] [SIMO SENEX]: **hoc audī: ut hinc tē intrō ire jussī, opportunē hic fit mī obviam.**  
 this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one comes about for me to meet.  
**hem**  
 ah

[591] [DAVUS SERVUS]: **numnam perīmus? nārrō huic quae tū dūdum nārrāstī mihi.**  
 surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told to me.

[592]            **quidnam audiō? gnātam ut det ōrō vixque id exōrō. occidī.**  
 what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it I obtain by begging. I am undone.  
**hem**  
 ah

[593] [SIMO SENEX]: **quid dīxtī? optimē inquam factum. nunc per hunc nūllast mora.**  
 what have you said ?? very well I say having been done. now through this man there is no delay.

[594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum modo ibō, ut appārētur dīcam, atque hūc renūntiō.**  
 home just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither I report back.

[595] [SIMO SENEX]: **nunc tē ōrō, Dāve, quoniam sōlus mī effēcistī hās nūptiās**  
 now you I beg, Davus, since alone for me you have brought about these weddings

[596] [DAVUS SERVUS]: **ego vērō sōlus. corrigere mihi gnātum porrō ēnitere.**  
 I indeed alone. to correct for me the son further strive.

[597]            **faciam hercle sēdulō. potēs nunc, dum animus irritātus est.**  
 I will do by Hercules diligently. you can now, while mind having been excited is.

[598]            **quiescās. age igitur, ubi nunc est ipsus? mīrum nī domist.**  
 be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? strange if not at home is.

[599] [SIMO SENEX]: **ibō ad eum atque eadem haec quae tibi dīxī dīcam itidem illī. nūllus sum.**  
 I will go to him and also the same these which to you I said I will say likewise to that one. no one I am.

[600] [DAVUS SERVUS]: **quid causaest quīn hinc in pistrinum rēctā proficiscar viā?**  
 what reason is so that not from here into the mill straight I may set out by the road ??

[601]            **nīl est precī locī relictum: jam perturbāvī omnia:**  
 nothing is for prayer of room having been left: now I have confused all things:

[602]            **erum fefellī; in nūptiās conjēcī erilem filium;**  
 the master I deceived; into weddings I threw masters son;

[603]            **fēcī hodiē ut fierent, inspērante hōc atque invītō Pamphilō.**  
 I did today that they might happen, not hoping by this man and also unwilling Pamphilus.

[604]            **em āstūtiās! quod sī quīēssem, nīl ēvēnisset malī.**  
 look tricks of cunning! but if I had kept quiet, nothing would have happened of evil.

[605] **sed eccum ipsum videō: occidī.**  
 but look him himself I see: I am undone.

[606] **utinam mī esset aliquid hīc quō nunc mē praecipitem darem!**  
 would that for me there were something here where to now me headlong I might throw!

## Pamphilus Davus

[607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Ubi ille est scelus quī perdidit mē? periī. atque hoc cōnfiteor jūre**  
 where that is villain who has destroyed me ?? I have perished. and also this I confess by right

[608] **mī obtigisse, quandoquidem tam iners, tam nūllī cōsilī sum.**  
 to me to have befallen, since indeed so inert, so of no of counsel I am.

[609] **servōn fortūnās meās mē commisisse futtilī!**  
 to the slave ? fortunes my me to have entrusted to a worthless!

[610] **ego pretium ob stultitiam ferō: sed inultum numquam id auferet.**  
 I price because of folly I bear: but unpunished never it he will take away.

[611] [DAVUS SERVUS]: **posthāc incolumem sat scio fore mē nunc sī dēvītō hoc malum.**  
 after this unharmed enough I know to be about to be me now if I avoid this evil.

[612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam quid ego nunc dīcam patrī? negābōn velle mē, modo**  
 for what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want me, just now

[613] **quī sum pollicitus dūcere? quā audāciā id facere audeam?**  
 who I am having promised to marry ?? with what boldness it to do I may dare ??

[614] **nec quid nunc mē faciam sciō. nec mequidem, atque id ago sēdulō.**  
 and not what now me I should do I know. and not me indeed, and also this I do diligently.

[615] [DAVUS SERVUS]: **dīcam aliquid mē inventūrum, ut huic malō aliquam prōductem moram.**  
 I will say something me about to find, that to this evil some having been prolonged delay.

[616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ōh! vīsus sum eho dum, bone vir, quid aīs? viden mē**  
 oh! having been seen I am hey now, good man, what do you say ?? do you see ? me  
**cōsiliis tuis**  
 by plans your

[617] **miserum impeditum esse? at jam expediam. expediēs? certē,**  
 wretched having been hindered to be ?? but now I will extricate. will you extricate ?? certainly,  
**Pamphile.**  
 Pamphilus.

[618] **nempe ut modo. immō melius spērō. ōh tibi ego ut crēdam, furcifer?**  
 surely as just now. nay rather better I hope. oh to you I how I may believe, gallows bird ??

[619] **tū rem impedītam et perditam restituās? em quō frētus**  
 you matter having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which relying  
**sim,**  
 I may be,

[620] **quī mē hodiē ex tranquillissimā rē conjēcistī in nūptiās.**  
 who me today out of most calm thing you have thrown into weddings.

[621] **an nōn dīxī esse hoc futūrum? dīxtī. quid meritus crucem.**  
 or not I said to be this about to be? you said. what have you deserved? the cross.

[622] [DAVUS SERVUS]: **sed sine paululum ad mē redeam: jam aliquid dispiciam. ei mihi,**  
 but allow a little to me I may return: now something I may look into. ah to me,

[623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum nōn habeō spatium ut dē tē sūmam supplicium ut volō!**  
 when not I have time that about you I may take punishment that I wish!

[624] **namque hoc tempus praecavēre mihi mē, haud tē ulciscī sinit.**  
 for and this time to beware for me me, not you to avenge allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

[625] [CHARINUS ADULESCENS]: **Hoccinest crēdibile aut memorābile,**  
 this then is believable or memorable,

[626] **tanta vēcordia innāta cuiquam ut siet**  
 so great folly having been born to anyone that it may be

[627] **ut malīs gaudeant atque ex incommodīs**  
 that at evils they may rejoice and from disadvantages

- [628] **alterius sua ut comparent commoda? āh**  
of another their own that they may get together advantages? ah
- [629] **idnest vĕrum? immō id est genus hominum pessimum in**  
that then is true? nay rather that is kind class of men worst in
- [630] **dēnegandō modō quīs pudor paulum adest;**  
by denying only who shame a little is present;
- [631] **post ubi tempus prōmissa jam perfici,**  
after when time promised things now to be completed,
- [632] **tum coācti necessariō sē aperiant,**  
then having been compelled necessarily themselves they open,
- [633] **et timent et tamen rēs premit dēnegāre;**  
and they fear and nevertheless matter affair presses to deny;
- [634] **ibi tum eōrum impudentissima ōrātiōst**  
there then of them most shameless speech is
- [635] **‘quis tu ēs? quis mihi ēs? cūr meam tibi? heus**  
‘who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey
- [636] **proximus sum egomet mihi.’**  
nearest I am I myself to me.’
- [637] **at tamen ‘ubi fidēs? ’ sī rogēs,**  
but nevertheless ‘where faith trust? if you may ask,
- [638] **nīl pudēt hīc, ubi opus; illī ubi**  
nothing it shames here, where need; to that one where
- [638a] **nīl opust, ibi verentur.**  
nothing there is need, there they fear.
- [639] **sed quid agam? adeōn ad eum et cum eō injūriam hanc expostulem?**  
but what I may do? go ? to him and with him wrong this I may remonstrate?
- [640] **ingeram mala multa? atque aliquis dīcat ‘nīl prōmōveris’:**  
I may heap evils many? and someone may say ‘nothing you have advanced:
- [641] **multum: molestus certē eī fuerō atque animō mōrem**  
much: troublesome indeed to him I will have been and to the mind custom manner  
**gesserō.**  
I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīne, et mē et tē imprūdēns, nisi quid dī respiciunt, perdidī.**  
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look back to, I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: **itane ‘imprūdēns’? tandem inventast causa: solvistī fidem.**  
is it so ‘unaware? at last has been found cause: you have broken faith promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid ‘tandem’? etiamnunc mē dūcere istis dictis postulās?**  
what ‘at last? still now me to lead by those words do you demand?
- [645] **quid istūc est? postquam mē amāre dīxī, complacitast tibi.**  
what that thing is? after me to love I said, has been pleasing for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: **heu mē miserum quī tuum animum ex animō spectāvī meō!**  
alas me wretched who your mind out of mind I have looked at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **falsus ēs. nōn tibi sat esse hoc solidum vīsumst gaudium,**  
false you are. not to you enough to be this solid has seemed joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi mē lactāssēs amantem et falsā spē prōdūcerēs?**  
unless me you had coaxed loving and with false hope you might lead on?
- [649] **habeās. habeam? āh nescīs quantīs in malis vorser miser**  
you may have. may I have? ah you do not know how great in evils I am whirled wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quantāsque hic suīs cōsiliīs mihi cōflāvit sollicitūdīnēs**  
how many and this by his own plans for me he has forged anxieties
- [651] **meus carnufex. quid istūc tam mīrumst dē tē sī exemplum capit?**  
my executioner. what that thing so is marvellous about you if example he takes?
- [652] **haud istūc dīcās, sī cognōrīs vel mē vel amōrem meum.**  
not that thing you may say, if you may have known or me or love my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio: cum patre altercāstī dūdum et is nunc proptereā tibi**  
I know: with father you have quarrelled just now and he now for that reason to you
- [654] **suscēnsset nec tē quīvit hodiē cōgere illam ut dūcerēs.**  
is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō etiam, quō tū minus scīs aerumnās meās,**  
nay rather also, whereby you less you know troubles my,



- [656]                   **hae nūptiae nōn apparābantur mihi**  
these weddings not were being prepared for me
- [657]                   **nec postulābat nunc quisquam uxōrem dare.**  
nor was demanding now anyone a wife to give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio: tū coāctus tuā voluntāte ēs. manē:**  
I know: you having been compelled by your will you are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nōndum scīs. sciō equidem illam ductūrum esse tē.**  
not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be you.
- [660]                   **cūr mē ēnicās? hoc audī: numquam dēstitit**  
why me you torment? this hear: never he ceased
- [661]                   **īnstāre ut dicerem mē ductūrum patrī;**  
to press on that I might say me about to lead to father;
- [662]                   **suādēre ōrāre usque adeō dōnec perpulit.**  
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: **quis homō istūc? Dāvus. . . Dāvus? interturbat. quam ob rem?**  
who man that thing? Davus. Davus? he throws into confusion. for which on account of thing?  
**nescio;**  
I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nisi mihi deōs satis sciō fuisse irātōs quī auscultāverim.**  
unless for me gods enough I know to have been angry who I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: **factum hoc est, Dāve? factum. hem quid aīs? scelus!**  
having been done this is, Davus? having been done. ah what do you say? crime!
- [666]                   **at tibi dī dignum factīs exitium duint!**  
but to you gods worthy of deeds destruction may they give!
- [667]                   **eho dīc mī, sī omnēs hunc conjectum in nūptiās**  
hey say to me, if all this man having been thrown into marriage
- [668]                   **inimīcī vellent, quod nisi hoc cōnsilium darent?**  
enemies would want, what unless this plan might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: **dēceptus sum, at nōn dēfetigātus. sciō.**  
having been deceived I am, but not having been wearied. I know.
- [670]                   **hāc nōn successit, aliā adoriēmur viā:**  
by this not it has succeeded, by another let us attempt way:
- [671]                   **nisi sī id putās, quia primō prōcessit parum,**  
unless if this you think, because at first it proceeded too little,
- [672]                   **nōn posse jam ad salūtem convortī hoc malum.**  
not to be able now to ward safety to be turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō etiam; nam satis crēdō, sī advigilāveris,**  
nay rather also; for enough I believe, if you will have kept watch,
- [674]                   **ex ūnīs geminās mihi cōficiēs nūptiās.**  
out of ones twin for me you will finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: **ego, Pamphile, hoc tibi prō serviitiō dēbeō,**  
I, Pamphilus, this thing to you for service I owe,
- [676]                   **cōnārī manibus pedibus noctēsque et diēs,**  
to try with hands with feet nights and and days,
- [677]                   **capitis perīclum adīre, dum prōsim tibi;**  
of life danger to undergo, while I may be of benefit to you;
- [678]                   **tuumst, sīquid praeter spem ēvenit, mī ignōscere.**  
it is your part, if anything beyond hope has happened, to me to pardon.
- [679]                   **parum succēdit quod agō; at faciō sēdulō.**  
too little it succeeds what I do; but I do diligently.
- [680]                   **vel melius tūte reperī, mē missum face.**  
or else better you yourself find, me having been dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cupiō: restitue in quem mē accēpisti locum.**  
I desire: restore into which me you received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: **faciam. at jam hōc opust. em. . . sed mane; concrepuit ā Glyceriō ōstium.**  
I will do. but now this need is. look. but wait; has creaked from Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nīl ad tē. quaerō. hem nuncin dēnum? at jam hoc tibi inventum**  
nothing to you. I ask. ah now? at last? but now this to you having been found  
**dabō.**  
I will give.

# Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: **Jam ubi ubi erit, inventum tibi cūrābō et mēcum adductum**  
now where where it will be, having been found for you I will see to and with me having been brought
- [685] **tuum Pamphilum: modo tū, anime mī, nōlī tē mācerāre.**  
your Pamphilus: only you, dear soul my, do not your self to waste away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Mysis. quis est? ehem Pamphile, optimē mihi tē offers. quid <id> est?**  
Mysis. who is? <ah Pamphilus, very well for me your self you present. what <this> is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: **ōrāre jussit, sī sē amēs, era, jam ut ad sēsē veniās:**  
to ask she ordered, if her self you may love, the mistress, now that to ward her self you may come:
- [688] **vidēre ait tē cupere. vāh perii: hoc malum integrācit.**  
to see she says you to desire. alas I have perished: this evil grows again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcin mē atque illam operā tuā nunc miserōs sollicitārī!**  
thus? me and also that woman by the effort your now wretched to be agitated!
- [690] **nam idcirco accersor nūptiās quod mī apparārī sēnsit.**  
for for that reason I am summoned weddings because to me to be prepared she perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus quidem quam facile potuerat quiēscī, sī hic quiēsset!**  
by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man he had been quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: **age, sī hic nōn insānit satis suā sponte, instigā. atque edepol**  
come on, if this man not he raves enough his own accord, goad. and also by Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: **ea rēs est, proptereaūque nunc misera in maerōrest. Mysis,**  
that thing matter is, for that reason and now wretched in to sorrow is. Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **per omnis tibi adjūrō deōs numquam eam mē dēsertūrum,**  
by all to you I swear gods never her me about to desert,
- [695] **nōn sī capiendōs mihi sciam esse inimicōs omnis hominēs.**  
not if even to be taken for me I may know to be enemies all men.
- [696] **hanc mī expetivī: contigit; conveniunt mōrēs: valeant**  
this woman for me I sought: it happened; they agree characters: may they fare well
- [697] **quī inter nōs discidium volunt: hanc nisi mors mī adimet nēmō.**  
who between us separation they want: this woman unless death from me will take away no one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: **resipiscō. nōn Apollinis magis vērūm atque hoc respōnsumst.**  
I come to my senses. not of Apollo more true and also this reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sī poterit fieri ut nē pater per mē stetisse crēdat**  
if it will be able to be done that lest father through me to have stood he may believe
- [700] **quō minus hae fierent nūptiae, volō; sed sī id nōn poterit,**  
by which less these might be done weddings, I wish; but if this not it will be able,
- [701] **id faciam, in prōclivī quod est, per mē stetisse ut crēdat.**  
that I will do, in easy slope which is, through me to have stood that he may believe.
- [702] **quis videor? miser, aequē atque egō. cōsiliū quaerō. fortis**  
who I seem? wretched, equally and also I. counsel advice I seek. brave you are!
- [703] **scio quid cōnere. hoc ego tibi profectō effectum reddam.**  
I know what you attempt. this I to you surely having been accomplished I will render.
- [704] **jam hōc opus est. quīn jam habeo. quid est? huic, nōn tibi habeo, nē errēs.**  
now this need is. indeed now I have. what is? for this one, not for you I have, lest  
you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: **sat habeo. quid faciēs? cedo. diēs hic mī ut satis sit vereor**  
enough I have. what you will do? give here. day this for me that enough it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: **ad agendum: nē vacuum esse mē nunc ad nārrandum crēdās:**  
to to do: lest unoccupied to be me now to to tell you may believe:
- [707] **proinde hinc vōs amōliminī; nam mī impedimentō estis.**  
therefore from here you take yourselves away; for to me as a hindrance you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego hanc vīsam. quid tū? quō hinc tē agis? vērūm vīs dīcam? immō etiam:**  
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go? but do you wish  
I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: **nārratiōnis incipit mī initium. quid mē fiet?**  
of the narration begins for me a beginning. what of me will become?
- [710] **eho tū impudēs, nōn satis habēs quod tibi diēculam addō,**  
hey you shameless, not enough do you have that for you a little day I add,

- [711]                   **quantum huic prōmoveō nūptiās? Dāve, at tamen. . . quid ergō?**  
how much    for this    do I advance   the weddings?   Davus,   but nevertheless.        what   then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: **ut dūcam. rīdiculum. hūc face ad mē veniās, sī quid poteris.**  
                                  that   I may marry.    ridiculous.    to here   do it    to   me   you may come,   if   anything   you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: **quid veniam? nīl habeō. at tamen, sīquid. age veniam. sīquid,**  
                                  why    should I come?   nothing   I have.    but nevertheless, if anything.   come on   I may come.   if anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: **domī erō. tū, Mysis, dum exeō, parumper mē opperire hīc.**  
                                  at home   I will be.   you,   Mysis,   while   I go out,    a little    for me    wait    here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: **quāpropter? ita factōst opus. mātūrā. jam inquam hīc aderō.**  
                                  for what reason ??   thus   for doing is   need.    hurry.    now    I say    here   I will be present.

## Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: **Nīlne esse proprium cuiquam! dī vestram fidem!**  
nothing ?   to be   ones own   to anyone!   o gods    your    faith!
- [717]                   **summum bonum esse erae putābam hunc Pamphilum,**  
                                  highest    good    to be    for the mistress   I was thinking   this    Pamphilus,
- [718]                   **amīcum, amātōrem, virum in quōvis locō**  
                                  friend,            lover,            husband in    any    place
- [719]                   **parātum; vērum ex eō nunc misera quem capit**  
                                  prepared;        but    from him   now   wretched   what   she takes
- [720]                   **labōrem! facile hīc plūs malīst quam illic bonī.**  
                                  trouble!    easily   here   more   of bad is   than   there of good.
- [721]                   **sed Dāvus exit. mi homō, quid istūc obsecrōst?**  
                                  but    Davus   goes out.   my   man,   what   that thing    I beg is it?
- [722]                   **quō portās puerum? Mysis, nunc opus est tuā**  
                                  whither   do you carry   the boy?    Mysis,    now    need   is   your
- [723] [DAVUS SERVUS]: **mihi ad hanc rem expromptā memoriā atque āstūtiā.**  
                                  for me   for    this    matter   having been brought out   with memory   and   cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: **quidnam incepturus accipe ā mē hunc ōcius**  
                                  what indeed   about to begin are you?    take   from me   this    more quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: **atque ante nostram jānuam appōne. obsecrō,**  
                                  and    before    our            door    place.    I beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: **humīne? ex ārā hinc sūme verbēnās tibi**  
                                  on the ground ??   from the altar   from here    take   vervain sprigs   for yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: **atque eās susterne. quam ob rem id tūte nōn facis?**  
                                  and    them    hold up.    which    on account of   thing   this   you yourself   not    do you do?
- [728]                   **quia, sī forte opus sit ad erum jūrandum mihi**  
                                  because, if   by chance   need   there may be   for   the master   to swear    for me
- [729]                   **nōn apposuisse, ut liquidō possim. intellegō:**  
                                  not    to have placed,   so that    clearly    I may be able.    I understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: **nova nunc religiō in tē istaec incessit. cedo!**  
                                  new    now    scruple   into   you   these things    has fallen upon.    hand it over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: **movē ōcius tē, ut quid agam porrō intellegās.**  
                                  move    more quickly   yourself,   so that    what    I may do    further    you may understand.
- [732]                   **prō Juppiter! quid est? spōnsae pater intervenit.**  
                                  by    Jupiter!    what    is it?    of the bride   father    arrives.
- [733]                   **repudiō quod cōsiliū primum intenderam.**  
                                  I reject    which    plan    first    I had planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: **nescio quid nārres. ego quoque hinc ab dexterā**  
                                  I do not know    what    you may tell.    I            also    from here   from   the right side
- [735] [DAVUS SERVUS]: **venīre mē assimulābō: tū ut susserviās**  
                                  to come   me    I will pretend:    you   so that    you may whisper prompt
- [736]                   **ōrātiōnī, ut cumque opus sit, verbis vidē.**  
                                  to the speech,   as    ever    need    there may be,   with words    see to it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: **ego quid agās nīl intellegō; sed sīquid est**  
                                  I    what    you may do   nothing   I understand;   but    if anything    is
- [738]                   **quod meā operā opus sit vōbīs, ut tū plūs vidēs,**  
                                  which   by my    help    need    there may be   for you pl,   as    you more    you see,

[739]                    **manēbō, nēquōd vestrum remorer commodum.**  
I will stay,    lest any    of you pl    I may delay    advantage.

## Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]: **Revortor, postquam quae opus fuere ad nūptiās**  
I return,            after            which    need    have been    for    the weddings

[741]                    **gnātae parāvī, ut jubeam accersi. sed quid hoc?**  
of the daughter    I have prepared,    that    I may order    to be summoned.    but    what    this?

[742]                    **puer herclest. mulier, tūn posuisti hunc? ubi illic est?**  
a boy    by Hercules it is.    woman,    you ?    have you put    this one?    where    that fellow    is?

[743] [MYSIS ANCILLA]: **nōn mihi respondēs? nusquam est. vae miserae mihi!**  
do you not    to me            answer?            nowhere    he is.    woe    to wretched    me!

[744]                    **reliquit me homō atque abiit. dī vestram fidem,**  
has left    me    the man    and    has gone.    o gods            your            faith,

[745] [DAVUS SERVUS]: **quid turbaest apud forum! quid illi hominum litigant!**  
what    the crowd is    at    the forum!    what    those            of men            they quarrel!

[746]                    **tum annōna cārast. (quid dicam aliud nescio. )**  
then    grain price    is dear.    (what    I may say    else    I do not know.

[747] [MYSIS ANCILLA]: **cūr tū obsecrō hīc mē sōlam- ? hem quae haec est fābula?**  
why you    I beg            here me    alone-            ah    what    this    is    story?

[748] [DAVUS SERVUS]: **eho Mysis, puer hic undest? quisve hūc attulit?**  
hey    Mysis,    boy    this    from where is he?    who or    hither    has brought?

[749] [MYSIS ANCILLA]: **satin sanus quī mē id rogitēs? quem ego igitur rogem**  
enough ?    are you sane    who    me    this    do you ask?    whom    I            then    should I ask

[750] [DAVUS SERVUS]: **quī hīc nēminem alium videam? mīror unde sit.**  
how    here            no one            another    I may see ??    I wonder    whence    it may be.

[751]                    **dicturas quod rogō? au! concēde ad dexteram.**  
about to say you are    what    I ask ??    ah!            go over    to    the right side.

[752] [MYSIS ANCILLA]: **dēlirās: nōn tūte ipse. . . ? verbum sī mihi**  
you rave:    not    you yourself    himself.                    a word    if    to me

[753] [DAVUS SERVUS]: **ūnum praeter quam quod tē rogo faxis: cavē!**  
one thing    except    that            which you    I ask    you should do:    beware!

[754]                    **male dīcis. undest? dīc clārē. ā nōbis. hahae!**  
badly    you say.    from where is it ??    say    clearly.    from    us.            haha!

[755]                    **mīrum vērō impudenter mulier sī facit**  
strange    indeed    shamelessly    a woman    if    she does

[756]                    **meretrīx! ab Andriāst haec, quantum intellegō.**  
prostitute!    from    Andros is    this one,    as far as    I understand.

[757]                    **adeōn vidēmur vōbis esse idōneī**  
to such a degree ?    we seem    to you pl    to be    suitable

[758]                    **in quibus sic illūdātis? vēnī in tempore.**  
in    whom    thus    you mock ??    I came    in            time.

[759]                    **properā adeō puerum tollere hinc ab jānuā.**  
hurry    right now    the boy    to lift    from here    from the door.

[760]                    **manē: cave quōquam ex istōc excessis locō!**  
wait:    beware    anywhere    from that place    you may have stepped out    place!

[761] [MYSIS ANCILLA]: **dī tē ērādīcent! ita mē miseram territās.**  
o gods    you    may they root out!    so    me    wretched    you frighten.

[762] [DAVUS SERVUS]: **tibi ego dīcō an nōn? quid vīs? at etiam rogās?**  
to you    I            say    or    not ??    what    you want ??    but    also    do you ask ??

[763]                    **cedo, cujum puerum hīc apposistī? dīc mihi.**  
tell,    whose    boy    here    have you placed ??    say    to me.

[764] [MYSIS ANCILLA]: **tū nescīs? mitte id quod sciō: dīc quod rogō.**  
you    you do not know ??    leave off    that    which    I know:    say    what    I ask.

[765]                    **vestrī. cujus nostrī? Pamphilī. hem quid? Pamphilī?**  
of you pl.    of whom    of us ??    of Pamphilus.    ah    what ??    of Pamphilus ??

[766]                    **eho an nōn est? rēctē ego has semper fūgī nūptiās.**  
hey    or    not    is ??    rightly    I    these    always    I fled    weddings.

- [767] [DAVUS SERVUS]: **ō facinus animadvortendum! quid clāmitās?**  
o crime to be noticed! what are you shouting ??
- [768] **quemne ego herī vīdī ad vōs afferri vesperī?**  
whom ? I yesterday I saw to to you pl to be brought in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ō hominem audācem! vērum: vīdī Cantharam**  
o man bold! but: I saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam. dīs pol habeō grātiām**  
stuffed full. to the gods by Pollux I have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum in pariendō aliquot affuērunt liberae.**  
when in giving birth several were present free women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē illa illum haud nōvit cuius causā haec incipit:**  
indeed that woman that man not knows of whom for the sake this begins:
- [773] **‘Chremēs sī positum puerum ante aedīs viderit,**  
‘Chremes if having been placed boy before the house doors he will have seen,
- [774] **suam gnātam nōn dabit’: tantō hercle magis dabit.**  
his own daughter not he will give: by so much by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn hercle faciet. nunc adeō, ut tū sīs sciēs,**  
not by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi puerum tollis jam ego hunc in mediam viam**  
unless the boy you lift now I this into middle road
- [777] **prōvolvam tēque ibidem pervolvam in lutō.**  
I will roll forward you and in the same place I will roll over in the mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū pol homo nōn ēs sōbrius. fallācia**  
you by Pollux man not you are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia aliam trūdit: jam susurrārī audiō**  
one another pushes: now to be whispered I hear
- [780] **civem Atticam esse hanc. hem. ‘coactus lēgibus**  
citizen Athenian to be this one. ah. ‘having been compelled by laws
- [781] **eam uxōrem dūcet.’ au obsecrō, an nōn cīvis est?**  
her as wife he will marry.’ ah I beseech, or not a citizen is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium in malum īnsiēs paene incidī.**  
joking kind into evil unknowing almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis hic loquitur? ō Chremē, per tempus advenīs:**  
who here speaks ?? o Chremes, at the right time you arrive:
- [784] **auscultā. audivī jam omnia. anne haec tū omnia?**  
listen. I have heard already everything. or really ? these things you all ??
- [785] [CHREMES SENEX]: **audivī, inquam, ā principiō. audistī, obsecrō? hem**  
I have heard, I say, from the beginning. have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera! hanc jam oportet in cruciātum hinc abripī.**  
crimes! her now it is necessary into torture from here to be carried off.
- [787] **hic est ille: nōn tē crēdās Dāvum lūdere.**  
this is that one: not you you may think Davus to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē miseram! nīl pol falsī dīxī, mī senex.**  
me wretched! nothing by Pollux of falsehood I said, my old man.
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī omnem rem. est Simō intus? est. nē mē attigās,**  
I know the whole matter. is Simo inside ?? is. do not me you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **sceleste. sī pol Glyceriō nōn omnia haec. . .**  
scoundrel. if by Pollux to Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho inepta, nescīs quid sit āctum? quī sciam?**  
hey foolish one, you do not know what may be having been done ?? how I may know ??
- [792] **hic socer est. aliō pactō haud poterat fierī**  
this father in law is. by another way not he was able to be done
- [793] **ut scīret haec quae voluimus. praedīcerēs.**  
that he might know these things which we wanted. you might foretell.
- [794] **paulum interesse cēnsēs ex animō omnia,**  
a little to matter you judge out of the mind all things,
- [795] **ut fert nātūra, faciās an dē industriā?**  
as brings about nature, you may do or by deliberation ??

# Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: **In hāc habitāsse plateā dictumst Chrýsidem,**  
in this to have lived street it has been said Chrysis,
- [797] **quae sēsē inhonestē optāvit parere hīc dītiās**  
who herself dishonorably she chose to acquire here riches
- [798] **potius quam honestē in patriā pauper vīveret:**  
rather than honorably in the homeland poor man he might live:
- [799] **ejus morte ea ad mē lēge rediērunt bona.**  
of her by death those to me by law have returned goods.
- [800] **sed quōs perconter videō: salvēte. obsecrō,**  
but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: **quem videō? estne hic Critō sōbrīnus Chrýsidis?**  
whom do I see? is? this Crito cousin of Chrysis?
- [802] **is est. ō Mýsis, salvē! salvus sīs, Critō.**  
he is. o Mysis, greetings! safe may you be, Crito.
- [803] [CRITO SENEX]: **itan Chrýsis? hem. nōs quidem pol miserās perdidit.**  
is it so? Chrysis? ah. us indeed by Pollux wretched ones has ruined.
- [804] **quid vōs? quō pactō hīc? satine rēctē? nōsne? sīc**  
what you? by what method here? enough? rightly? us?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: **ut quīmus, ajunt, quandō ut volumus nōn licet.**  
as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: **quid Glycerium? jam hīc suōs parentis repperit?**  
how about Glycerium? now this one her own parents has found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: **utinam! an nōndum etiam? haud auspicātō hūc mē appulī;**  
would that! or not yet also? not at all auspiciously hither me I brought in;
- [808] [CRITO SENEX]: **nam pol, sī id scīsssem, numquam hūc tetulisse pedem.**  
for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought foot.
- [809] **semper ejus dictast esse haec atque habitast soror;**  
always of her has been said to be this one and has lived sister;
- [810] **quae illius fuēre possidet: nunc mē hospitem**  
which of that have been she possesses: now me guest
- [811] **litīs sequī quam id mihi sit facile atque ūtile**  
of lawsuits to pursue how this for me it may be easy and useful
- [812] **aliōrum exempla commonent. simul arbitror**  
of others examples remind. at the same time I think
- [813] **jam aliquem esse amicum et dēfēnsōrem eī; nam ferē**  
now someone to be friend and defender to her; for generally
- [814] **grandicula jam profectast illinc: clāmitent**  
rather grown now has set out from there: they may shout
- [815] **mē sýcophantam, hērēditātem persecuī**  
me sycophant, inheritance to pursue
- [816] **mendicum. tum ipsam dēspoliāre nōn libet.**  
beggar. then herself to despoil not it pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: **ō optime hospes! pol, Critō, antīquum obtinēs.**  
o best host! by Pollux, Crito, old fashioned you maintain.
- [818] [CRITO SENEX]: **dūc mē ad eam, quandō hūc vēnī, ut videam. maximē.**  
lead me to her, since hither I have come, that I may see. by all means.
- [819] [DAVUS SERVUS]: **sequar hōs: nōlō mē in tempore hōc videat senex.**  
I will follow these: I do not want me at the time this he may see old man.

## Akt V

### Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: **Satis jam satis, Simō, spectāta ergā tē amicitiaſt mea;**  
enough now enough, Simo, having been tested toward you friendship is mine;
- [821] **satis perīclī incēpī adīre: ōrandī jam finem face.**  
enough of danger I have begun to go toward: of begging now end make.

- [822] **dum studeō obsequi tibi, paene illūsi vītam filiae.**  
while I am eager to comply to you, almost I have jeopardized life of the daughter.
- [823] [SIMO SENEX]: **immō enim nunc cum maximē abs tē postulō atque ōrō, Chremē,**  
nay rather indeed now when most from you I demand and I beg, Chremes,
- [824] **ut beneficium verbis initum dūdum nunc rē comprobēs.**  
that favor by words having been begun a short while ago now by deed you may confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: **vide quam inīquus sis prae studiō: dum id efficiās quod libet,**  
see how unfair you may be because of zeal: while that you may bring about which it pleases,
- [826] **neque modum benignitātis neque quid mē ōrēs cōgitās;**  
nor limit of kindness nor what me you may ask you consider;
- [827] **nam si cōgitēs remittās jam mē onerāre injūriis.**  
for if you may consider you may refrain now me to burden with injuries.
- [828] [SIMO SENEX]: **quibus? at rogītās? perpulistī mē ut hominī adulēscenulō**  
by which? but you ask repeatedly? you have compelled me that to a man young man
- [829] [CHREMES SENEX]: **in aliō occupātō amōre, abhorrentī ab rē uxōriā,**  
in other having been engaged in love, shrinking from the matter of marriage,
- [830] **filiam ut darem in sēditionem atque in incertās nūptiās,**  
daughter that I might give into discord and into uncertain marriages,
- [831] **ejus labōre atque ejus dolōre gnātō ut medicārer tuō.**  
of him by work and of him by pain for the son that I might heal your.
- [832] **impetrāstī: incēpī, dum rēs tetulit. nunc nōn fert: ferās.**  
you have prevailed: I began, while the matter has carried. now not allows: you may endure.
- [833] **illam hinc cīvem esse ajunt; puer est nātus: nōs missōs face.**  
her from here citizen to be they say; a boy is having been born: us sent away make.
- [834] [SIMO SENEX]: **per ego tē deōs ōrō, ut nē illis animum indūcās crēdere,**  
by I you gods I beg, that not to them mind you may lead in to believe,
- [835] **quibus id maximē ūtilest illum esse quam deterrimum.**  
to whom this most it is useful that man to be as worst.
- [836] **nūptiarum grātiā haec sunt ficta atque incepta omnia.**  
of the marriages for the sake these things are having been made up and having been begun all.
- [837] **ubi ea causa quam ob rem haec faciunt erit adēpta hīs, dēsinent.**  
when that cause which on account of matter these things they do will be taken away from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: **errās: cum Dāvō egomet vidī jūrgantem ancillam. sciō. at**  
you are wrong: with Davus I myself I saw arguing maidservant. I know. but
- [839] **vērō vultū, cum ibi mē adesse neuter tum praesēnterant.**  
indeed by expression, when there me to be present neither then had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: **crēdō et id factūrās Dāvus dūdum praedixit mihi; et**  
I believe and this about to do Davus just now has predicted to me; and
- [841] **nesciō quī id tibi sum oblītus hodiē, ac voluī, dīcere.**  
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished, to say.

## Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō nūnciam ōtiōsō esse imperō. em Dāvum tibi!**  
in mind right now at ease to be I order. look Davus for you!
- [843] [SIMO SENEX]: **unde ēgreditur? meō praesidiō atque hospitīs. quid illud malist?**  
whence does he go out? by my protection and of the guest. what that is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: **ego commodiōrem hominem adventum tempus nōn vidī. scelus,**  
I more suitable man arrival time not I have seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: **quemnam hic laudat? omnis rēs est jam in vadō. cessō alloquī?**  
whom then this man does he praise? every thing matter is already in the ford. do I hesitate to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: **erus est: quid agam? ō salvē, bone vir. ehem Simō, ō noster Chremē,**  
the master is: what should I do? o greetings, good man. hey Simo, o our Chremes,
- [847] **omnia apparāta jam sunt intus. cūrāstī probē.**  
all things having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] **ubi volēs accerse. bene sānē; id enimvērō hinc nunc abest.**  
when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: **etiam tū hoc respondēs quid istīc tibi negōtist? mihin? ita.**  
also you this do you answer what there for you is business? to me ?? yes.

- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin? tibi ergō. modo intrōī. quasi ego quam dūdum rogem.**  
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago I should ask.
- [851] **cum tuō gnātō ūnā. anne est intus Pamphilus? crucior miser!**  
with your son together. or whether is inside Pamphilus? I am tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: **eho nōn tū dīxti esse inter eōs inimicitias, carnufex?**  
hey not you you said to be between them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt. cūr igitur hīc est? quid illum cēnsēs? cum illā litigat.**  
they are. why therefore then here is? what him do you judge? with her he quarrels.
- [854] **immo vērō indignum, Chremē, jam facinus faxō ex mē audiēs.**  
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I will have caused from me you will hear.
- [855] **nescioquis senex modo vēnit, ellum, cōfidēns catus:**  
someone or other old man just now has come, there he is, trusting shrewd:
- [856] **cum faciem videās, vidētur esse quantivīs preti:**  
when face you may see, he seems to be of any price:
- [857] **trīstis sevērītās inest in vultū atque in verbis fidēs.**  
sad severity is present in the face and in the words faith trust.
- [858] [SIMO SENEX]: **quidnam apportat? nīl equidem nisi quod illum audīvī dīcere.**  
what then does he bring? nothing indeed except that which him I have heard to say.
- [859] **quid ait tandem? Glycerium sē scire cīvem esse Atticam. hem**  
what does he say at last? Glycerium himself to know a citizen to be Athenian. ah
- [860] **Dromo, Dromō. quid est? Dromō. audī. verbum sī addideris. . . Dromō.**  
Dromo, Dromo. what is it? Dromo. listen. a word if you will have added. Dromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: **audī obsecrō. quid vīs? sublīmem intrō rape hunc, quantum potest.**  
listen I beg. what do you want? aloft inside seize this man, as much as he can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: **quem? Dāvum quam ob rem? quia lubet. rape inquam. quid fēcī?**  
whom? Davus for what on account of matter? because it pleases. seize I say. what have I done?  
**rape.**  
seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: **sī quicquam inveniēs mē mentitum, occiditō. nīl audiō.**  
if anything you will find me having lied, kill. nothing I hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: **ego jam tē commōtum reddam. tamen etsī hoc vērūmst? tamen.**  
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this is true? nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: **cūrā asservandum vīctum, atque audīn? quādrupedem cōstringitō.**  
see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? four footed beast bind him fast.
- [866] **age nūnciam: ego pol hodiē, sī vīvō, tibi**  
come on right now: I by Pollux today, if I live, to you
- [867] **ostendam erum quid sit pericli fallere,**  
I will show the master what it may be of danger to deceive,
- [868] **et illi patrem. āh nē saevi tantō opere. ō Chremē,**  
and to him the father. ah do not be cruel so great labor effort. o Chremes,
- [869] **pietātem gnātī! nōnne tē miseret mei?**  
piety sense of duty of the son! surely not you feel pity for for me?
- [870] **tantum labōrem capere ob tālem filium!**  
so great labor to take on on account of such a son!
- [871] **age Pamphile, exī Pamphile: ecquid tē pudet?**  
come on Pamphilus, go out Pamphilus: anything at all you feel shame?

## Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quis mē vult? perīi, pater est. quid aīs, omnium. . . ? āh**  
who me wants? I have perished, father is. what do you say, of all. ah
- [873] [CHREMES SENEX]: **rem potius ipsam dīc ac mitte male loquī.**  
the matter rather itself say and stop badly to speak.
- [874] [SIMO SENEX]: **quasi quicquam in hunc jam gravius dīcī possiet.**  
as if anything about this man already more seriously to be said could be able.
- [875] **ain tandem, cīvis Glyceriumst? ita praedicant.**  
do you say ? then, a citizen Glycerium is? thus they proclaim.
- [876] **‘ita praedicant’? ō ingentem cōfidentiam!**  
‘thus do they proclaim? o huge confidence!



- [877]           **num cōgitat quid dīcat? num factī piget?**  
whether does he consider what he may say? whether of the deed it repents him?
- [878]           **vide num ejus color pudōris signum usquam indicat.**  
see whether of him color of shame a sign anywhere shows.
- [879]           **adeō impotentī esse animō ut praeter cīvium**  
to such a degree powerless to be in mind that beyond of citizens
- [880]           **mōrem atque lēgem et suī voluntātem patris**  
custom and law and of his own will of the father
- [881]           **tamen hanc habēre studeat cum summō probrō!**  
nevertheless this woman to have he may be eager with highest disgrace!
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **mē miserum! hem modone id dēmum sensī, Pamphile?**  
me wretched! ah just now? this only then have you perceived, Pamphilus?
- [883] [SIMO SENEX]: **ōlim istūc, ōlim cum ita animum induxtī tuum,**  
once that thing, once when so mind you led in your,
- [884]           **quod cuperēs aliquō pactō efficiendum tibi,**  
that you might desire in some way to be brought about to you,
- [885]           **eōdem diē istūc verbum vērē in tē accidit.**  
on the same day that thing word truly in you happens.
- [886]           **sed quid ego? cūr mē excruciō? cūr mē mācerō?**  
but what I? why me I torment? why me I waste away?
- [887]           **cūr meam senectūtem hujus sollicitō āmentīā?**  
why my old age of this with anxious madness?
- [888]           **an ut prō hujus peccātīs ego supplicium sufferam?**  
or that for of this sins I punishment I may suffer?
- [889]           **immō habeat, valeat, vivat cum illā. mī pater!**  
nay let him have, fare well, let him live with her. my father!
- [890]           **quid ‘mī pater’? quasi tū hujus indigeās patris.**  
what ‘my father?’ as if you of this you may need of a father.
- [891]           **domus uxor liberī inventī invītō patre;**  
house wife children having been found with father;
- [892]           **adductī quī illam hinc cīvem dīcant: vīcerīs.**  
having been brought who that woman hence citizen they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater, licetne pauca? quid dīcēs mihi? at**  
father, is it permitted? few things? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: **tamen, Simō, audī. ego audiam? quid audiam,**  
nevertheless, Simo, listen. I shall I hear?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē? at tandem dīcat. age dīcat, sinō.**  
Chremes? but at last let him speak. come on let him speak, I allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego mē amāre hanc fateor; sī id peccārest, fateor id quoque.**  
I me to love this I confess; if that you may have sinned, I confess that also.
- [897]           **tibi, pater, mē dēdō: quidvis oneris impōne, imperā.**  
to you, father, me I yield: whatever of burden impose, order.
- [898]           **vīs mē uxōrem dūcere? hanc vīs mittere? ut poterō feram.**  
do you wish me a wife to lead? this do you wish to send away? as I shall be able I may bear.
- [899]           **hoc modo tē obsecrō, ut nē crēdās ā mē allēgātum hunc senem:**  
in this way you I beseech, that not you may believe by me having been sent this old man:
- [900]           **sine mē expūrgem atque illum hūc cōram addūcam. addūcās?**  
allow me I may clear myself and that man hither face to face I may bring. you may bring ??  
**sine, pater.**  
allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum postulat: dā veniam. sine tē hoc exōrem. sinō.**  
fair he asks: give pardon. allow you this I may obtain by begging. I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: **quidvis cupiō dum nē ab hōc mē fallī comperiar, Chremē.**  
anything I desire while not by this me to be deceived I may be found out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō peccātō magnō paulum supplicī satis est patrī.**  
for sin great a little of punishment enough is for the father.

# Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte ōrāre. ūna hārum quaevis causa mē ut faciam monet,**  
stop to pray. one of these whichever cause me that I may do advises,
- [905] **vel tū vel quod verumst vel quod ipsi cupiō Glyceriō.**  
or you or what is true or what for herself I desire for Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andrium ego Critōnem videō? certē is est. salvus sis, Chremē.**  
the Andrian I Crito I see? certainly he is. safe you may be, Chremes.
- [907] **quid tū Athēnās insolēns? ēvēnit. sed hicinest Simō?**  
what you to Athens insolent one? it has happened. but this here is? Simo?
- [908] **hic. Simō. . . mēn quaeris? eho tū, Glycerium hinc cīvem esse ais?**  
this. Simo. me? do you seek? hey you, Glycerium hence citizen to be you say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū negās? itane hūc parātus advenīs? quā rē? rogās?**  
you deny? thus? hither prepared you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: **tūne impūne haec faciās? tūne hic hominēs adulēscutulōs**  
you? with impunity these things you may do? you? here men young men
- [911] **imperītōs rērum, ēductōs liberē, in fraudem illicis?**  
inexperienced of things, having been brought up freely, into fraud of the enticer?
- [912] **sollicitandō et pollicitandō eōrum animōs lactās? sānun ēs?**  
by enticing and by promising of them minds you coax? sane are you?
- [913] **ac meretrīciōs amōrēs nūptiīs conglūtīnās?**  
and prostitute like loves with weddings you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **periī, metuō ut sustet hospes. sī, Simō, hunc nōris**  
I have perished, I fear that he may stand guest. if, Simo, this man you may have known  
**satis,**  
enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn ita arbitrēre: bonus est hic vir. hic vir sit bonus?**  
not so you may judge: good is this man. this man may be good?
- [916] [SIMO SENEX]: **itane attemperatē ēvēnit, hodiē in ipsis nūptiīs**  
thus? suitably it has happened, today in the very weddings
- [917] **ut veniret, antehāc numquam? est vērō huic crēdendum, Chremē.**  
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nī metuam patrem, habeō prō illā rē illum quod moneam probē.**  
if not I may fear father, I have for that thing that man what I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: **sȳcophanta. hem. sīc, Critō, est hic: mitte. videat quī siet.**  
trickster. ah. thus, Crito, is this: send away. let him see who he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: **sī mihi perget quae vult dicere, ea quae nōn vult audiet.**  
if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants he will hear.
- [921] **ego istaec moveō aut cūrō? nōn tū tuum malum aequō animō ferās!**  
I those things I set in motion or I care? not you your evil with calm mind you may bear!
- [922] **nam ego quae dixi vērā an falsa audierim jam scīrī potest.**  
for I which I have said true or false I may have heard now to be known is able.
- [923] **Atticus quīdam ōlim nāvī frāctā ad Andrum ējectus est**  
Athenian a certain once with ship broken to Andros having been cast is
- [924] **et istaec ūnā parva virgō. tum ille egēns forte applicat**  
and that one together little maiden. then that man needy by chance applies himself
- [925] **prīmum ad Chrȳsidis patrem sē. fābulam inceptat. sine.**  
first to of Chrysis father himself. a story he begins. allow.
- [926] **itane vērō obturbat? perge. Tum is mihi cognātus fuit**  
is it so? indeed he confuses? go on. then he for me kinsman was
- [927] **quī eum recēpit. ibi ego audīvī ex illō sēsē esse Atticum.**  
who him received. there I heard from that man himself to be Athenian.
- [928] **is ibi mortuust. ejus nōmen? nōmen tam cito? Phānia? hem**  
he there has died. of him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] **periī! vērūm hercle opīnor fuisse Phāniam; hoc certō sciō,**  
I have perished! but by Hercules I think to have been Phania; this surely I know,
- [930] **Rhamnūsium sē ajēbat esse. ō Iuppitēr! eadem haec, Chremē,**  
a Rhamnusian himself he said to be. o Jupiter! the same these, Chremes,
- [931] **multi aliī in Andrō tum audīre. utinam id sit quod spērō! eho dīc mihi,**  
many others on Andros then to hear. would that that may be which I hope! hey say to me,

- [932] [CHREMES SENEX]: **quid eam tum? suamne esse aibat? nōn. quōjam igitur? frātris filiam.**  
 what her then? his own ? to be he said? not. of whom therefore now? of the brother daughter.
- [933] **certē meast. quid aīs? quid tu aīs? arrige aurīs, Pamphile!**  
 certainly is mine. what do you say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: **quī crēdis? Phānia illic frāter meus fuit. nōram et sciō.**  
 how do you believe? Phania that man brother my was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: **is bellum hinc fugiēns mēque in Asiam persequēns proficiscitur:**  
 he war from here fleeing me and into Asia pursuing sets out:
- [936] **tum illam relinquere hīc est veritus. postillā primum audiō**  
 then that woman to leave behind here has been afraid. after that first I hear
- [937] **quid illō sit factum. vix sum apud mē: ita animus commōtust metū**  
 what about him may have been done. hardly I am with me: so mind is disturbed by fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **spē gaudiō, mīrandō tantō tam repentinō hōc bonō.**  
 with hope with joy, by wondering so great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: **ne istam multimodis tuam invenīrī gaudeō. crēdō, pater.**  
 indeed that woman in many ways yours to be found I rejoice. I believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: **at mī ūnus scrūpulus etiam restat quī mē male habet. dignus ēs**  
 but for me one scruple also remains which me badly holds. worthy you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum tuā religiōne, odium: nōdum in scirpō quaeris. quid istud est?**  
 with your scruple religion, hatred: not yet in rush you seek. what that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen nōn convenit. fuit hercle huic aliud parvae. quod, Critō?**  
 name not fits. there was by Hercules for this woman another of the little girl. what, Crito?
- [943] **numquid meministi? id quaerō. egon hujus memoriam patiar meae**  
 anything ? do you remember? this I ask. I ? of this woman memory I may suffer of my own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptātī obstāre, cum ego possim in hāc rē medicārī mihi?**  
 to pleasure to stand in the way, when I may be able in this matter to heal for myself?
- [945] **nōn patiar heus, Chremē, quod quaeris, Pāsibulast. ipsast. east.**  
 not I may suffer hey, Chremes, what you ask, Pasibula is. she herself is. she is.
- [946] **ex ipsā mīliēns audīvī. omnīs nōs gaudēre hoc, Chremē,**  
 from herself a thousand times I have heard. all we to rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: **tē crēdō crēdere. ita mē di ament, crēdō. quod restat, pater. . .**  
 you I believe to believe. so me gods may love, I believe. what remains, father.
- [948] **jamdūdum rēs reddūxit mē ipsa in grātiā. ō lepidum patrem!**  
 long since matter has led back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē uxōre, ita ut possēdī, nīl mūtāt Chremēs? causa optimast;**  
 about the wife, so that I have possessed, nothing changes Chremes? reason is best;
- [950] [CHREMES SENEX]: **nisi quid patēr ait aliud. nempe id. scīlicet. dōs, Pamphile, est**  
 unless anything father says else. of course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] **decem talenta. accipiō. properō ad filiam. eho mēcum, Critō;**  
 ten talents. I accept. I hasten to daughter. hey with me, Crito;
- [952] **nam illam mē crēdō haud nōsse. cūr nōn illam hūc trānsferri jubēs?**  
 for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither to be brought over  
 jubēs?  
 do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē admonēs: Dāvō ego istūc dēdam jam negōtī. nōn potest.**  
 rightly you advise: to Davus I that I will give now of task. not is able.
- [954] **quī? quia habet aliud magis ex sēsē et majus. quidnam? vīctus est.**  
 how so? because he has another more out of himself and greater. what indeed? bound is.
- [955] **pater, nōn rēctē vīctust. haud ita jussī. jube solvī, obsecrō.**  
 father, not rightly is bound. not at all so I ordered. order to be loosed, I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age fiat. at mātūrā. eō intrō. ō faustum et fēlicem diem!**  
 come on let it be done. but hurry. I go inside. o favorable and happy day!

## Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō quid agat Pamphilus. atque eccum. aliquis mē forsitan**  
 I look ahead what he may do Pamphilus. and also behold him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet nōn putāre hoc vērūm, at mihi nunc sīc esse hoc vērūm libet.**  
 may think not to think this true, but for me now thus to be this true it pleases.
- [959] **ego deōrum vītā eāpropter sempiternā esse arbitror**  
 I of the gods life for that reason everlasting to be I judge

- [960] **quod voluptātēs eōrum propriae sunt; nam mī immortalitās**  
because pleasures of them own proper are; for for me immortality
- [961] **partast, sī nūlla aegritūdō huic gaudiō intercesserit.**  
has been won, if no illness to this joy may have intervened.
- [962] **sed quem ego mihi potissimum optem, nunc cui haec nārrem, dari?**  
but whom I for me especially I may choose, now to whom these things I may relate,  
to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid illud gaudist? Dāvum videō. nēmōst quem māllem omnium;**  
what that are you glad ?? Davus I see. no one is whom I would prefer of all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam hunc sciō meā solidē solum gāvīsūrum gaudiā.**  
for this man I know with my fully only about to rejoice with joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: **Pamphilus ubinam hīc est? Dāve. quis homōst? ego sum. ō Pamphile.**  
Pamphilus where indeed here is ?? Davus. who the man is ?? I am. o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nescīs quid mī obtigerit. certē; sed quid mī obtigerit sciō.**  
you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me has befallen I know.
- [967] **et quidem egō. mōre hominum ēvēnit ut quod sim nānctus malī**  
and indeed I. by custom of men it has happened that what I may be having gotten of evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: **prius resciscerēs tū quam ego illud quod tibi ēvēnit bonī.**  
earlier you might learn you than I that which to you has happened of good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Glycerium mea suōs parentīs repperit. factum bene. hem.**  
Glycerium my her own parents has found. deed done well. ah.
- [970] **pater amīcus summus nobīs. quis? Chremēs. nārrās probē.**  
father friend highest for us. who? Chremes. you tell well.
- [971] **nec mora ūllast quī eam uxōrem dūcam. num illic somniat**  
nor delay any is but that her as wife I may marry. whether that fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: **ea quae vigilāns voluit? tum dē puerō, Dāve. . . āh dēsine!**  
those things which being awake he has wanted ?? then about the boy, Davus. ah stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: **sōlus est quem dīligant dī. salvus sum sī haec vēra sunt.**  
alone is whom they may love gods. safe I am if these things true are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: **colloquar. quis homōst? Charīne, in tempore ipsō mī advenīs.**  
I may confer. who the man is ?? Charinus, in time itself to me you arrive.
- [975] **bene factum. audistī? omnia. age, mē in tuīs secundīs respice.**  
well done. have you heard ?? everything. come on, me in your favorable things look after.
- [976] **tuus est nunc Chremēs: factūrum quae volēs sciō esse omnia.**  
yours is now Chremes: about to do which things you will wish I know to be all things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **meminī: atque adeō longumst illum mē exspectāre dum exeat.**  
I remember: and also to such a degree long it is him for me to wait until he may go out.
- [978] **sequere hāc mē: intus apud Glycerium nunc est. tū, Dāve, abi domum,**  
follow this way me: inside at Glycerium now is. you, Davus, go away home,
- [979] **properē, accerse hinc quī auferant eam quid stās? quid cessās? eō.**  
quickly, summon from here who they may carry off her why do you stand ?? why  
do you delay ?? I go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: **nē exspectētis dum exeant hūc: intus dēspondēbitur;**  
do not you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Tē exspectābam: est**  
you I was awaiting: there is  
**dē tuā rē quod**  
about your matter which  
**agere ego tēcum volō.**  
to do I with you I wish.
- [981] [DAVUS SERVUS]: **intus trānsigētur siquid est quod restet. plaudite!**  
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!
- [981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **operam dedi nē mē esse**  
effort I gave lest me to be  
**oblītum dīcās tuae**  
having forgotten you may say to your  
**gnātae alterae.**  
daughter other.
- [982a] **tibi mē opīnor invēnisse dignum tē atque illā virum. Āh,**  
for you me I think to have found worthy of you and also of that woman a man. ah,

- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: **periī, Dāve, dē meō amōre ac vītā nunc sors tollitur.**  
I have perished, Davus, about from my love and life now lot is removed.
- [984a] [CHREMES SENEX]: **nōn nova istaec mihi condiciō est, sī voluissem, Pamphile.**  
not new that thing for me condition is, if I had willed, Pamphilus.
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidī, Dāve. mane. periī. id quam ob rem nōn voluī ēloquar:**  
I am undone, Davus. wait. I have perished. that thing which on account of matter not  
I have wished I may tell:
- [986a] [CHREMES SENEX]: **nōn idcircō quod eum omnīnō affinem mihi nōllem. . . hem! tacē.**  
not for that reason that him entirely relative by marriage to me I might not wish. ah! be silent.
- [987a] **sed amicitia nostra quae est ā patribus nostrīs trādita**  
but friendship our which is by fathers our having been handed down
- [988a] **nōbīs, aliquam partem studuī adauctam trādī liberīs.**  
to us, some part I was eager having been increased to be handed over to children.
- [989a] **nunc cum cōpiā ac fortūnā utrīque ut obsequeretur dedit,**  
now with abundance and fortune to both that I might comply has given,
- [990a] **dētur. bene factum. adī atque age hominī grātiās. salvē, Chremēs,**  
let it be given. well done. go to and also do it for the man thanks. hail, Chremes,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: **amicōrum meōrum omnium cārissime.**  
of friends of mine of all dearest.
- [992a] **quod mihi nōn minus est gaudiō quam id quod volō**  
which for me not less is for joy than that which I want
- [993a] **quod abs tē expetō:**  
which from you I seek:
- [994a] **mē repperisse ut habitus antehāc fuī tibi.**  
me to have found that having been considered before now I have been by you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: **animum, Charīne, quod ad cumque applicāverīs**  
mind, Charinus, to what to you soever you may have applied
- [996a] **studium exinde ut erit tūte exīstimāberis.**  
zeal from there as it will be you yourself you will be judged.
- [997a] **id ita esse facere conjectūram ex mē licet:**  
that so to be to make a conjecture from me it is permitted:
- [998a] **aliēnus abs tē tamen quis tū essēs nōveram.**  
a stranger from you nevertheless someone you you were I had known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: **ita rēs est. gnātam tibi meam Philūmenam**  
thus thing matter is. daughter to you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: **uxōrem et dōtis sex talenta spondeō.**  
as wife and of dowry six talents I promise.